

ABRIENDO SURCOS DESDE ABAJO



Guía de revitalización cultural y lingüística

ABRIENDO SURCOS DESDE ABAJO

Guía de revitalización
cultural y lingüística

Cochabamba - Bolivia, 2022

© FUNPROEIB Andes

Directora ejecutiva a. i.
Nohemí Mengoa Panclas

Coordinador General de Proyectos
Carlos Esteban Callapa Flores

Coordinadores de Proyectos
Delicia Escalera Salazar
Daniel Guzmán Paco

Técnico de Proyecto
Danissa Álvarez Salazar

Autores
Daniel Guzmán
Delicia Escalera
Carlos Callapa
Danissa Álvarez

Comité Editorial
Inge Sichra, Sebastián Granda y Luis Enrique López

Diseño y Diagramación
José M. Ledezma / Inambu

Ilustraciones
Adriana García Herbas

FUNPROEIB Andes

Dirección: Calle Néstor Morales No 947
entre Aniceto Arce y Ramón Rivero Edificio Jade, 2° piso
Teléfonos: (591 - 4) 4530037 – 77940510
Página web: www.funproeibandes.org/
Correo electrónico: fundacion@funproeibandes.org

Primera edición: 2022
Depósito legal: 2-1-924-2022
ISBN: 978-9917-9856-5-5

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

ÍNDICE

Presentación	7
Introducción	11
I. Aspectos generales de la Revitalización Cultural y Lingüística	15
1.1. Situación de las lenguas indígenas en América Latina	16
1.2. Algunas políticas y normas lingüísticas en América Latina	17
1.3. El decenio de las lenguas indígenas	17
1.4. Importancia y beneficio de las lenguas indígenas	18
1.5. ¿Qué perdemos cuando se silencian nuestras lenguas indígenas?	19
1.6. Nuestro rol para rescatar nuestras lenguas indígenas	21
1.7. ¿Qué entendemos por Revitalización Cultural y Lingüística?	22
1.7.1. Importancia de la planificación sistémica	22
II. Experiencias de Revitalización Cultural y Lingüística	23
UNIDAD 1: Revitalización lingüística desde la familia	24
1.1. Experiencia 1: Nidos lingüísticos en nasa yuwe en Colombia	29
1.2. Experiencia 2: Madres y padres revitalizadores	31
UNIDAD 2: Revitalización lingüística en y desde la comunidad	42
2.1. Experiencia 1: Internados lingüísticos comunitarios	48
2.2. Experiencia 2: Turismo comunitario	50
2.3. Experiencia 3: Paisajes lingüísticos	52
2.4. Experiencia 4: Ferias culturales	53

UNIDAD 3: Experiencias de revitalización lingüística promovidas desde una escuela culturalmente responsable	66
3.1. Experiencia 1: Fortalecimiento del namuiwan a través de proyectos de aula con niños y niñas de la institución educativa Mama Manuela	75
3.2. Experiencia 2: Chacras escolares, saberes de crianza y educación intercultural	81
UNIDAD 4: Revitalización cultural y lingüística en las redes sociales y medios de comunicación	90
4.1. Experiencia 1: Recuperar la lengua y cultura kukama a través de la radio Ucamara	94
4.2. Experiencia 2: La televisión uvagut en la lengua inuktuk de los esquimales	96
4.3. Experiencia 3: Acciones de revitalización lingüística en las redes sociales	98
UNIDAD 5: Revitalización cultural y lingüística a través de expresiones artísticas	104
5.1. Experiencia 1: Cortos animados: para revitalizar la lengua e historia local uru	107
5.2. Experiencia 2: Música y canto en lengua indígena	109
III. A manera de cierre: Reflexiones de y para la Revitalización Cultural y Lingüística	113
Bibliografía	116

PRESENTACIÓN

Los esfuerzos en el plano internacional por llamar la atención sobre la delicada situación por la que atraviesan muchas lenguas del mundo son cada vez mayores. Primero, en 1999 se instituyó un Día Internacional de la Lengua Materna, luego el 2019 se conmemoró el Año Internacional de las Lenguas Indígenas y el año 2022 se inicia el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, el cual hasta el 2032 buscará llamar la atención del mundo sobre los peligros que acechan contra todas las lenguas indígenas del mundo. En América Latina, la construcción de los Estados-nación a usanza del modelo francés postrevolucionario que postuló la ecuación monista de una nación, un estado, una cultura y una lengua devino en ideologías y políticas lingüísticas igualmente homogeneizadoras y contrarias a la pluralidad étnica, cultural y lingüística inherente a estos países que antes de serlo constituían territorios habitados por las Primeras Naciones de este continente. La negación de esa diversidad y la visión contraria a la misma de los sectores hegemónicos es uno de los factores que más han incidido en el gradual silenciamiento de los idiomas indígenas, hoy minorizados y subalternos.

Es necesario recordar y hacer que todos tomen consciencia de que la diversidad lingüística es un tesoro de nuestro patrimonio que es necesario aquilatar y defender en tanto está estrechamente vinculada con la diversidad biológica, cultural y epistémica. En rigor no estamos únicamente ante lenguas que se silencian sino también ante conocimientos, tecnologías, prácticas de vida y saberes sobre cómo manejar de manera sostenible y sustentable los ricos y complejos ecosistemas de los que las sociedades indígenas son y se sienten parte. Además de ello, estas lenguas están vinculadas con la identidad de los hablantes y con sus particulares formas de ser y estar en el mundo.

Dadas estas vinculaciones entre las lenguas y las formas de pensar y sentir de sus hablantes, no es raro que en diversos lugares del mundo ellos levanten sus voces cuando los gobiernos les niegan el derecho a utilizar sus idiomas. Así ocurrió, en 1952 en el territorio surasiático en el que se hablaba el bangla o bengalí. Una marcha de jóvenes banglahablantes, muchos de ellos estudiantes universitarios,

que luchaban por el reconocimiento de su lengua de uso cotidiano fueron atacados por las fuerzas del orden paquistaníes, terminando con la muerte de tres de los manifestantes. Es precisamente, en conmemoración de tal gesta que cuarenta años más tarde, en 1999, la UNESCO instituye el Día Internacional de la Lengua Materna, a solicitud del Estado de Bangladesh, constituido en 1971.

Disputas y conflictos de esta índole se han suscitado en distintas partes del mundo, aunque no se les haya dado la visibilidad necesaria. Por lo general, tales reclamaciones van de la mano con otras vinculadas con el territorio, el autogobierno, las maneras propias de administración de justicia, entre otras. No puede ser de otra forma pues las lenguas no constituyen artefactos desvinculados de todas esas otras dimensiones de la vida, sino más bien son parte de ellas.

Desde esa visión integral de los derechos, al menos a partir de la década de 1970, desde distintos lugares de América Latina los Pueblos Indígenas vienen retomando la voz y exigen un trato diferenciado y nuevo por parte de los Estados, de los cuales buscan ser parte real y efectiva. Gracias a esta renovada agencia indígena hoy se cuenta con normas nacionales y estándares internacionales que reconocen un conjunto de derechos individuales y colectivos de los Pueblos Indígenas. Llegar a 1989 y a la aprobación del Convenio 169 de la OIT y, posteriormente, al 2007 y al 2016 a la Declaración de las Naciones Unidas y a la Declaración Americana de Derechos de los Pueblos Indígenas supuso largas sesiones de negociación con los Estados, los organismos internacionales y los gremios empresariales para que aceptasen, primero, la existencia de sociedades distintas a aquellas que imaginaban como constitutivas de sus países y, por último, el derecho que les asiste de conservar y hacer uso de aquello que marca esa singularidad: sus formas de vida, organización social, conocimientos, filosofías y estrategias de autogobierno y de convivencia democrática.

En este marco general, la revitalización cultural y lingüística (RCL) asume un papel crucial y está destinada a contravenir el orden lingüístico establecido que atenta contra la supervivencia, continuidad y sostenibilidad de los idiomas indígenas. Particularmente, cuando la RCL es reclamada y ejercida por los mismos hablantes de las lenguas amenazadas o por sus descendientes estas acciones adquieren un rasgo anticolonial.

En ese horizonte se sitúan las experiencias incluidas en *Abriendo surcos desde abajo. Guía para la Revitalización Cultural y Lingüística*, que ha compilado un equipo de la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad. La guía propone estrategias destinadas a prevenir y atender el silenciamiento de las lenguas indígenas.

Es una guía desarrollada después de un poco más de una década de prueba, ensayo y trabajo conjunto con comunidades indígenas de distintos lugares de Bolivia que estaban interesadas en asegurar la continuidad y sostenibilidad de sus lenguas. Una de ellas fue la comunidad Yuracaré, en el trópico de Cochabamba, cuya lengua, el tabuybu, se encontraba amenazada, por lo que los Yuracaré decidieron emprender acciones en favor de su cultura y de su lengua. La Fundación los apoyó para que llevaran a cabo acciones diversas, en ese momento más ligadas a la escuela, en tanto, la comunidad así lo quería; aunque también se llegó a producir un cortometraje grabado totalmente en su lengua; es decir monolingüe. Los guionistas y los actores y actrices fueron miembros de la comunidad, que hicieron esta película para que sus pares comunitarios vieran que era posible abordar desde el video problemas de la vida cotidiana y hacer que el tabuybu trascendiera el espacio comunitario. Otra de las experiencias apoyadas por la Fundación y que se recoge en este libro nos remite a los esfuerzos desarrollados por las comunidades uru hablantes de otro ecosistema boliviano —el altiplano o meseta del Collao—, en las riberas de los ríos Desaguadero y Lauca y en el Lago Poopó.

Esta guía resulta de experiencias como las señaladas y que han sido acompañadas por algunos actores externos, que buscan fortalecer la agencia de los propios hablantes para que ellos asuman, desde su propio lugar y con su propia voz, la defensa de sus lenguas. La guía contiene experiencias muy variadas, experiencias que se desarrollan desde el territorio yucateco, con el maya peninsular, hasta la Araucanía, con el mapuzungun del sur de Chile.

Las experiencias y estrategias son variadas pues responden a las necesidades y expectativas particulares de la comunidades involucradas. En unos casos se opta por la vía de la inmersión en el idioma originario, sea a través de la crianza monolingüe, los nidos lingüísticos o los internados para jóvenes y adultos. En otros se recurre a la música, al arte e incluso a las redes sociales y al internet. Una característica particular de las experiencias aquí presentadas es el restablecimiento

de vínculos comunicativos y afectivos entre los mayores hablantes del idioma originario y las nuevas generaciones que ya no tienen a su idioma patrimonial como lengua de la cotidianidad.

En general, estamos ante iniciativas que adoptan un enfoque distinto al acostumbrado. Toman el toro por las astas, sin esperar que sea el Estado que resuelva el silenciamiento de sus lenguas o que la academia lo haga. Se trata de emprendimiento que van en una dirección contraria, de abajo hacia arriba. Los propios hablantes o sus herederos por voluntad propia echan mano de su creatividad e iniciativa y buscan maneras para paliar la erosión de sus lenguas y evitar o revertir su silenciamiento. En el camino a veces encuentran o recurren a apoyos externos para lograr su cometido: vivificar la cultura y la lengua indígena y darles el lugar que merecen en el mundo actual. Al reposicionar sus lenguas y culturas, colocarlas en un escenario de contemporaneidad y proyectarlas hacia el futuro nos recuerdan que estamos ante lenguas y culturas modernas y vivas que luchan por su continuidad y sostenibilidad. Con ello sus actores rompen con la acostumbrada ecuación que vincula las culturas y lenguas originarias con el pasado y la ancestralidad.

La Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad se reafirma en la necesidad de recuperar y sistematizar experiencias comunitarias de RCL. Con ello se busca motivar a otras comunidades y colectivos a inspirarse en las experiencias descritas, para que, apelando a su creatividad e iniciativa, emprendan acciones y proyectos encaminados a prevenir y revertir el adormecimiento y silenciamiento de los idiomas originarios, hoy amenazados por múltiples factores, entre los que se encuentran políticas económicas, sociales, culturales y educativas autoritarias y contrarias a la diversidad y a formas de vida dialogantes con la naturaleza y con todos los que formamos parte de ella. Daniel Guzmán, Delicia Escalera, Carlos Callapa y Danissa Álvarez nos invitan a seguir abriendo surcos desde abajo, para en esa medida continuar en la construcción de este nuevo campo de acción y reflexión: la revitalización cultural y lingüística.

Con la publicación de *Abriendo surcos desde abajo, Guía de revitalización cultural y lingüística*, la Fundación se suma al inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032.

Lima, febrero 2021

Luis Enrique López

INTRODUCCIÓN

Alrededor de 7.000 lenguas se hablan en el mundo y muchas de ellas son consideradas indígenas (Miñana, 2011), según las estimaciones de conservación, más de la mitad de ellas se habrán extinguido para el año 2100. Esta es una de las razones para que se haya ido creando conciencia los últimos años, sobre la amenaza que acecha a los Pueblos Indígenas, sus lenguas y sus culturas.

La pérdida de un idioma afecta a su cultura. Este problema empieza con la desvalorización de la lengua dentro de la familia, en determinados grupos sociales y/o en contextos institucionales. Estos procesos de desvalorización de la lengua por los mismos hablantes tienen un trasfondo ligado a procesos discriminatorios por parte de la sociedad que relaciona la lengua indígena con inferioridad y con el pasado.

A su vez, el deterioro de la lengua y la cultura también se da debido a los pocos espacios y contextos de uso del idioma indígena. En muchas ocasiones, en un determinado contexto, una lengua suele ser desplazada por otra que socialmente tiene mayor peso, haciendo que en el contexto se imponga el uso de la lengua con mayor prestigio por los hablantes, lo que ha sucedido con el castellano y nuestros idiomas. Asimismo, la pérdida de un idioma implica un cambio de forma de vida por la pérdida de la cosmovisión propia. La visión de mundo de los Pueblos Originarios implica la concepción de diferentes elementos de la vida en diferentes contextos. Esto va relacionado no solo con la cuestión del territorio, sino también de prácticas culturales y formas de vivir y entender la vida.

Por ello, han surgido, a nivel mundial, muchas iniciativas que buscan minimizar el impacto de la pérdida lingüística y se han gestionado iniciativas enfocadas en restituir y promover el uso de las lenguas en diversos contextos y ámbitos. Desde esa perspectiva, este texto rescata experiencias desde distintos actores y ámbitos para mostrar los esfuerzos que se están realizando en diferentes regiones de Latinoamérica para la reversión de esta realidad.



Acercas de la guía

El objetivo de la presente Guía es brindar estrategias y orientaciones metodológicas sobre cómo emprender procesos de revitalización cultural y lingüística desde diferentes ámbitos de acción y realidades socioculturales. Está dirigida, sobre todo, a jóvenes, familias, comunidades, grupos y colectivos de activistas que pretenden iniciar proyectos de revitalización con el fin de fomentar, reactivar y fortalecer el uso de las lenguas indígenas en diferentes espacios de la vida social. Mostramos, en base a la revisión y análisis de experiencias exitosas y contextualizadas, una serie de orientaciones teóricas, metodológicas e instrumentales para diseñar, implementar y evaluar el alcance e impactos de este tipo de iniciativas bajo criterios de relevancia y pertinencia.

La Guía presenta un abanico de posibilidades que existen para incidir en la revitalización de una lengua. Más allá de los modelos o recetas, apostamos por el diseño de estrategias propias y pertinentes, que sean el resultado de la creatividad, del compromiso y la militancia de los hablantes y de quienes compartimos la preocupación por el debilitamiento de las lenguas indígenas. En ese sentido, nuestra intención es provocar o incentivar al lector y a los activistas para que problematicen los conceptos, metodologías y políticas que sustentan las experiencias de revitalización cultural y lingüística, que son objeto de análisis y fuentes de inspiración en el presente documento. Además, es una invitación a que imaginen, evalúen y replanteen críticamente sus acciones en todas las etapas del diseño y la puesta en práctica de un proyecto desde su propia realidad.

La estructura de la Guía está organizada en cinco unidades. En la primera se analizan experiencias de revitalización idiomática impulsadas desde la familia, donde se profundiza en la comprensión de lo que implica el restablecimiento de la transmisión intergeneracional de la lengua, el papel de los padres y del entorno familiar. La segunda abarca el ámbito comunal y centra su atención en el análisis de diversas experiencias con el propósito de ampliar los ámbitos de uso de la lengua y sus funciones. La tercera sección está referida a la escuela y se analiza la función que desempeña y cómo puede contribuir en la recuperación, promoción y desarrollo de las lenguas indígenas. La cuarta parte aborda la experiencia de jóvenes y colectivos de activistas que han recurrido a los medios de comunicación y las redes sociales para defender, promover, enseñar o simplemente para usar las lenguas indígenas en el mundo digital. En la última sección, se presentan experiencias relacionadas con las expresiones artísticas como medios de empoderamiento cultural y lingüístico.

La presentación de cada ámbito de revitalización está estructurada de la siguiente manera: primero se presentan los propósitos que persigue, seguidamente se plantean actividades que invitan a recuperar conocimientos y experiencias previas sobre la temática en cuestión. Luego se profundiza en la temática analizando experiencias concretas con énfasis en las circunstancias que impulsaron su desarrollo, los actores involucrados, las actividades implementadas, los resultados alcanzados y desafíos. Posteriormente, se plantean actividades orientadoras, a manera de ejemplo, con el objetivo de coadyuvar a la construcción de los procedimientos metodológicos que se deben seguir para emprender un proyecto de revitalización cultural y lingüística. Finalmente, se sugieren actividades dirigidas a reflexionar y evaluar sobre las acciones implementadas, con el propósito de mirar críticamente lo que se hecho, valorar la pertinencia de las actividades e identificar los resultados obtenidos y los impactos generados.



I. ASPECTOS GENERALES DE LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

En este capítulo hablaremos sobre aspectos generales de la **Revitalización Cultural y Lingüística (RCL)**, que nos servirá como un marco para entender qué está pasando en referencia a nuestras lenguas.

1.1. Situación de las lenguas indígenas en América Latina

El Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina registra 522 pueblos indígenas en el *Abya Yala*, pero ello no significa que cada uno hable su lengua indígena, porque una quinta parte ha dejado de hablar su propia lengua, utilizando 44 de ellos solamente el castellano y 55 únicamente el portugués para comunicarse (Sichra, 2009). Sin embargo, los últimos años han sido testigos de procesos de etnogénesis y reetnificación que inciden en que un número mayor de personas se autoidentifique como indígenas (López, 2015); contexto en el cual varios pueblos redescubren su identidad y quieren recuperar sus saberes y conocimientos, entre ellos la lengua. No sabemos si producto de ello o debido a que se cuenta ahora con información actualizada, ahora se menciona se habla de la existencia de 826 Pueblos Indígenas y de más de 58 millones de personas indígenas en América Latina (Cepal, Filac y Fundación Ford, 2020).

En ese contexto, se habla de aproximadamente 567 lenguas (López, 2019), con distintos grados de vitalidad, desde vulnerables hasta en peligro de extinción, con distintos números de hablantes, desde algunos millones hasta menos de 5. Estas lenguas se agrupan en familias lingüísticas, otras aisladas o no clasificadas. Aproximadamente, una cuarta parte de ellas tiene presencia en uno o varios países; es decir, son transfronterizas. Actualmente, los idiomas indígenas tienen mayor o menor difusión en los medios de comunicación y redes sociales, con diferentes situaciones de acuerdo con el país que las aloja, y si estas son oficiales o no oficiales. En sí, las lenguas han sabido resistir al paso de los años y los problemas políticos, económicos y sociales a los cuales sus hablantes y pueblos se han visto enfrentados.



1.2. Algunas políticas y normas lingüísticas en América Latina

Se pueden identificar las siguientes políticas y normas lingüísticas en los distintos países (cf. López, 2022, López y Callapa, 2019):

- Reconocimiento constitucional de algún nivel (oficiales, nacionales de educación, de protección y de estudio): desde 1985 hasta 2017, todos los países salvo Belice, Chile, Guayana Francesa, Honduras.
- Normatividad legal específica de reconocimiento de los derechos lingüísticos: Nicaragua (1993), México (2003), Guatemala (2003), Venezuela (2008), Colombia (2010), Panamá (2010), Paraguay (2010), Perú (2011), Bolivia (2012) y Ecuador (solo con proyecto de ley).
- Creación de entidades públicas para la salvaguarda y promoción del uso: Guatemala, Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, ALMG (1990); México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI (2003); Paraguay, Secretaría de Políticas Lingüísticas, SPL (2010); Ecuador, Instituto de Conocimientos y Saberes Ancestrales del Ecuador, IICSAE (2011-2018); Bolivia Instituto Plurinacional de Estudios de Lenguas y Culturas, IPELC (2012); Venezuela, Instituto Nacional de Idiomas Indígenas, INLI (2015); Perú, Dirección de Lenguas Indígenas, DLI (2013) e Instituto Peruano de Lenguas Indígenas, IPELLI (en proyecto de ley aprobado en comisión).

Cada país ha establecido distintas políticas y normativas en el *Abya Yala*. Sin embargo, esto no siempre significa que todo se cumpla; ni tampoco que no haya algunos avances. Cada Estado tiene su responsabilidad.

1.3. El decenio de las lenguas indígenas

El Año Internacional de las Lenguas Indígenas en 2019 quiso ayudar a promover y proteger estos idiomas, así como fortalecer y reforzar los numerosos instrumentos normativos adoptados por la comunidad internacional para la salvaguarda las lenguas. Este periodo sirvió para que se visibilizarán muchas experiencias de fortalecimiento y revitalización lingüística y cultural, desde distintos actores: hablantes, organizaciones no gubernamentales, gubernamentales, institucionales, organizaciones, colectivos, activistas, académicos u otros; así como en distintos ámbitos, comunales, familiares, educativos, en redes sociales, u otros. Sin embargo, se demostró que muchos idiomas corrían peligro de silenciarse, y de esa manera quedaba claro que un solo año no bastaba para cumplir los objetivos que se habían planteado.

El Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas surge de la preocupación manifestada. Se proclamó el 8 de noviembre por la Asamblea General de Naciones Unidas para el período 2022-2032, con el fin de adoptar medidas urgentes a nivel nacional e internacional para afrontar el silenciamiento y desaparición de las lenguas indígenas. La hoja de ruta estratégica fue aprobada el 28 de febrero de 2020 en la Ciudad de México en la reunión “Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas”.

El punto principal de la declaración sitúa a los pueblos indígenas en el centro de sus recomendaciones para el empoderamiento de los hablantes de los idiomas. Las propuestas estratégicas hacen referencia a los derechos de los Pueblos Indígenas a la libertad de expresión, la educación en su idioma materno y a su participación en la vida pública. Por lo que una agenda con un Decenio de las lenguas indígenas puede abrir las oportunidades para el fortalecimiento y revitalización de nuestras culturas y lenguas.

1.4. Importancia y beneficio de las lenguas indígenas

La lengua nos brinda cohesión comunitaria y vitalidad, fomenta el orgullo hacia la cultura y dota a la comunidad de confianza (Crystal, 2001). Estas características que nos dan unidad, fuerza y vitalidad a nuestra identidad y cultura nos hace además parte de la diversidad lingüística del mundo.

Hablar nuestra lengua indígena nos permite dar continuidad al legado de nuestros ancestros, tatarabuelos, bisabuelas, abuelos, abuelas,

padres, madres y que ellos sigan viviendo en nuestras palabras, que nuestras deidades sigan presentes con nosotros y que podamos seguir dialogando con nuestro territorio desde nuestra cosmovisión.

Al hablar nuestra lengua y otra más podemos transitar a través de dos mundos para comprender la riqueza y entendernos mejor para construir puentes de interculturalidad y de convivencia.

1.5. ¿Qué perdemos cuando se silencian nuestras lenguas indígenas?

CUANDO MUERE UNA LENGUA

Cuando muere una lengua
Las cosas divinas,
Estrellas, sol y luna;
Las cosas humanas,
Pensar y sentir,
No se reflejan ya
En ese espejo.

Cuando muere una lengua
Todo lo que hay en el mundo
Mares y ríos,
Animales y plantas,
Ni se piensan, ni pronuncian
Con atisbos y sonidos
Que no existen ya.

Entonces se cierra
A todos los pueblos del mundo
Una ventana,
Una puerta.
Un asomarse

De modo distinto
A las cosas divinas y humanas,
A cuánto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua,
Sus palabras de amor,
Entonación de dolor y querencia,
Tal vez viejos cantos,
Relatos, discursos, plegarias,
Nadie cual fueron
Alcanzarán a repetir.

Cuando muere una lengua,
Ya muchas han muerto
Y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
Sombra de voces
Para siempre acalladas:
La humanidad se empobrece.

*Miguel León Portilla,
junio de 1998*



Cada lengua indígena forma parte de la diversidad lingüística en el mundo, que brinda esa riqueza de creatividad a la humanidad, contiene y expresa las ideas y el universo de pensamiento (Skutnabb-Kangas, Maffi y Harmon, 2003). Hablamos también de los saberes y conocimientos sobre las prácticas diarias desarrolladas en el territorio de cada pueblo, ya sea en la caza, pesca, agricultura, medicina tradicional, recolección de frutos, crianza de animales, artes y artesanías y su medio ambiente.

Nos referimos también a la lengua como depositaria de una herencia cultural indígena construida a lo largo de siglos, en cuanto a las formas y representaciones del universo que se reflejan en las historias orales, los relatos épicos, los cuentos, canciones, dichos, chistes y juegos de palabras (Callapa, 2016). Pero se trata de idiomas que están en constante cambio y evolución.

Cuando nuestra lengua se silencia se pierde parte de nosotros, parte de nuestra cultura, historia, saberes y conocimientos, cosmovisión, prácticas cotidianas, todo aquello que nos diferencia y caracteriza como un Pueblo Indígena.



1.6. Nuestro rol para rescatar nuestras lenguas indígenas

Todos los que nos sentimos llamados a revitalizar y fortalecer nuestras culturas y lenguas tenemos una responsabilidad con nuestros pueblos y con nosotros mismos, puesto que el cambio comienza por uno y no debemos esperar que vengan de fuera a hacer todo el trabajo, tenemos que ser parte de la semilla que irradie fuerza, perseverancia, optimismo y alegría para nuestros idiomas, que permitamos construir puentes de solidaridad en apoyo y sinergias, pero siempre con el ejemplo.

En ese sentido, hablantes y no hablantes tenemos distintas responsabilidades, más allá de las ocupaciones y profesiones que tengamos, o donde nos desempeñemos.

Por ello, como lector de esta guía, mi compromiso es:

1.7. ¿Qué entendemos por Revitalización Cultural y Lingüística?

En esta guía entenderemos revitalización cultural y lingüística como:

Todas aquellas acciones que propician la apropiación o reaprendizaje de las lenguas en riesgo de extinción por parte de los pobladores de comunidades en las cuales estos idiomas fueron un día de uso frecuente y preferido.

Todas aquellas acciones destinadas a reactivar el uso cotidiano y activo de las lenguas amenazadas y vulnerables, incluyendo aquellas que se encuentran al borde de la extinción. (López, 2015, p. 206)

1.7.1. Importancia de la planificación sistémica

Sugerimos que las planificaciones tomen en cuenta el punto de partida de la reflexión y conciencia de la situación de nuestras lenguas, para luego plantear nuestras acciones de revitalización de manera ordenada y consensuada. Es decir, tener un objetivo en común que queremos llegar plantearnos actividades y responsabilidades que nos ayuden a cumplir nuestras metas. Es necesario valorar nuestros avances para un nuevo repensar y un volver a accionar.

También sugerimos que la planificación sea integral; es decir, que tome en cuenta otros aspectos relacionados con la cultura, la identidad, el territorio, la economía, el aspecto político-organizativo del pueblo, la salud, la educación, entre otros, y no solo abarcar el tema lingüístico.



II. EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Ahora conoceremos diversas experiencias de revitalización cultural y lingüística desarrolladas desde diferentes ámbitos de acción.

unidad 1

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DESDE LA FAMILIA



En esta unidad reflexionaremos sobre el rol de la familia en la revitalización cultural y lingüística, ya que es el ámbito esencial para el desarrollo de nuestras lenguas indígenas.

Esta unidad tiene tres propósitos:

- 1** Analizar la situación de nuestra lengua o idioma originario en nuestro hogar, para reflexionar y alertar a nuestros familiares sobre su situación.
- 2** Revisar experiencias de revitalización cultural y lingüística en distintos contextos familiares, para aprender del proceso.
- 3** Planificar actividades de revitalización cultural y lingüística en nuestras familias.

Contextualización de la temática: Importancia de la familia en la revitalización lingüística

La **familia** es el lugar más importante para que nuestras lenguas sigan viviendo y no se silencien. Muchos idiomas se han silenciado porque los padres no los transmitieron a sus hijos por distintas razones, lo que causó una ruptura en la transmisión intergeneracional y que se diera mayor fuerza a la nueva lengua que ingresó al hogar.

Esta unidad se abordará en tres momentos

A

primer momento
se hablará sobre: **R**uptura de la transmisión intergeneracional de las lenguas.
Transmisión intergeneracional y reversión del desplazamiento lingüístico.

B

segundo momento
se hablará sobre: **L**a experiencia de los nidos lingüísticos entre los Nasa en Colombia.
La experiencia de las madres revitalizadoras en Latinoamérica.

C

tercer momento
se hablará sobre: **P**lanificación de actividades de revitalización cultural y lingüística en nuestros hogares.



A ¿Qué sabemos del tema?

La familia es el lugar núcleo de la transmisión de la lengua, proceso que no solo se remite a padres, madres e hijos, sino también a los abuelos, abuelas, tíos, tías, primos y primas u otras personas.

Desde pequeño, un niño o niña aprende a hablar su lengua originaria en su familia a través de su padre o madre principalmente, y a esto se llega a entender como que se realiza la transmisión generacional del idioma. Esto también ocurre cuando sus abuelos o abuelas transmiten su lengua a sus nietos. La transmisión intergeneracional garantiza la continuidad de la lengua originaria, en tanto contribuye a la generación de nuevos hablantes de la misma.

El problema surge cuando esta situación no sucede y el niño o niña aprende solamente el castellano o el portugués como lengua primera lengua en contextos indígenas. De esta manera, muchas lenguas se han ido silenciando. Pero, los padres no lo hacen por motivación propia. En la mayoría de casos se trata de situaciones muy tristes, ya que suele haber presión de la sociedad dominante para que el idioma indígena ya no se hable. Por ejemplo, hasta no hace mucho tiempo atrás en las escuelas se castigaba a los niños que hablaban una lengua originaria. También debemos señalar la persistencia del racismo y la discriminación.

No obstante, después de haber tomado conciencia del paulatino silenciamiento de la lengua indígena en su familia, muchas personas quieren retomar y reaprender el idioma de sus padres en el hogar, y esto, a veces no suele ser fácil. Ha habido experiencias con sus aciertos y tropiezos, que apuestan por volver a hablar la lengua ancestral y quieren que sus hijos también la aprendan para dar continuidad a su cultura.

Esta unidad tiene el objetivo de analizar la situación de la lengua en nuestras familias y revisar las experiencias de recuperación cultural y lingüística en hogares, y para ello, se presentan una serie de ejercicios y actividades, con ejemplos que nos ayuden a identificar los momentos en que se ha dado continuidad a la transmisión de la lengua o en que se ha presentado la ruptura, así como los factores que han incidido en la vitalidad o desplazamiento de las lenguas indígenas al interior de las familias.

A.1. (Re)descubriendo el camino de nuestras lenguas en la familia

A continuación, presentaremos el caso de la comunidad yurakaré de San Antonio, en la Amazonía boliviana, donde se ha podido evidenciar la ruptura de la transmisión intergeneracional de la lengua originaria. Los datos de la comunidad nos dicen lo siguiente:

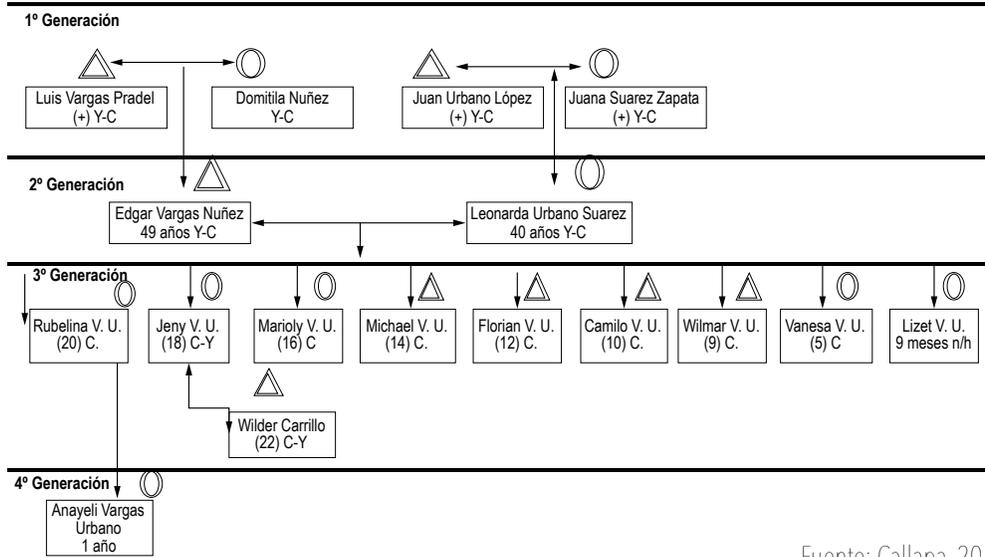
Cuadro 1: Transmisión intergeneracional en familias de San Antonio del TIPNIS

Comunidad	Nº de familias	Transmisión intergeneracional	(%)
San Antonio del TIPNIS	4	Sí	16%
	3	Parcial	12 %
	18	No	72%
Total	25		100%

Fuente: Callapa, 2015.

Las familias poco a poco están dejando de transmitir la lengua yurakaré en sus hogares. Casi todos los abuelos, padres y madre, a excepción de las parejas provenientes de otros pueblos, hablan su lengua originaria.

Ahora veremos el caso de la familia Vargas Urbano:



Fuente: Callapa, 2015.

Podemos ver que la primera generación habla en yurakaré y castellano, al igual que la segunda. Pero, la ruptura se inicia con la tercera generación donde la mayoría de los hijos e hijas solamente habla el castellano. Entre las razones que han causado este desplazamiento de yurakaré a castellano están: los contactos de los yurakarés con la sociedad dominante y con los colonos, la discriminación y el racismo, la vergüenza de ser yurakarés y la no valoración de su lengua y cultura, así como también los matrimonios entre yurakarés y miembros de otros pueblos, la influencia de la religión y la iglesia en su lengua; las relaciones económicas desiguales y la educación castellanizante. Esto que ocurre en el caso yurakaré se puede presentar, en mayor o menor medida, en todos nuestros pueblos (Callapa, 2015).

B ¿Sabías qué?

En esta sección revisaremos dos experiencias de revitalización cultural y lingüística en los hogares. La primera versa sobre los nidos lingüísticos en lengua nasa yuwe y se sitúa en la comunidad Nasa de Vitojó en Colombia; y la segunda toma lugar en distintos sitios porque relata la experiencia de madres y padres revitalizadores quienes han transmitido la lengua indígena a sus hijos en contextos urbanos.

1.1. Experiencia 1: Nidos lingüísticos en nasa yuwe en Colombia

El pueblo Nasa habita en la región del Cauca en Colombia, son conocidos por su fuerza, su valor y unidad para defender su territorio. Ellos forman parte del Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, quienes, en sus más de 50 años de vida orgánica, han logrado consolidarse como una de las organizaciones indígenas más fuertes de Latinoamérica y construido una plataforma de lucha bajo el lema: “Unidad, tierra, cultura y autonomía” (CRIC, s/f).



El nido lingüístico es una iniciativa para fortalecer la lengua nasa yuwe en el resguardo de Jambaló, que nace como una propuesta familiar y comunitaria. La implementación comenzó el 2016 en la comunidad de Vitojó, como un espacio para hablar el nasa yuwe y ya no el castellano. El nido busca:

una crianza del niño sobre sus valores culturales a través de la lengua, por lo que no se propone un preescolar, ni ningún tipo de enseñanza escolarizada. El nasa yuwe como eje central de conocimiento permite un acercamiento hacia la visión de mundo y de actuar. (Proyecto global Jambaló, 2021)

Las reuniones de socialización de esta propuesta fueron fundamentales para construir los diferentes objetivos para cada uno de los actores involucrados: a) para el equipo de lenguas, constituido previamente, el objetivo es restablecer la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura; b) para la comunidad reside en lograr niños bilingües y culturalmente fortalecidos; c) y para las familias se sitúa en que sus hijos aprendan la lengua nasa yuwe para que tengan mayores oportunidades laborales (Pineda, 2018). Cada objetivo tiene un fin en común: volver a hablar más la lengua indígena.

En el nido lingüístico participan niños y niñas menores de cinco años, quienes están al cuidado de abuelas nasa yuwe hablantes

y un profesional del equipo de lenguas, quienes previamente planifican y llevan a cabo las actividades cotidianas haciendo uso de la lengua de manera natural y constante. Los encuentros con los niños se llevan a cabo en la casa de las abuelas durante tres días continuos a la semana en el horario de 8:00 a las 15:00 horas. Durante este periodo está prohibido el uso del castellano, con fin de hablar exclusivamente en nasa yuwe (Guzmán y Pinto, 2017).

Gran parte de las acciones se centran en cuatro momentos:

- a. El aseo, la limpieza personal y cambio de pañales.
- b. El juego y exploración, con actividades recreativas, recorridos guiados, visita a cultivos, juego de roles, etc.
- c. El momento para resolver conflictos o atender el llanto, entre las peleas, caídas y despedidas de mamá.
- d. La alimentación, entre la preparación y consumo de las comidas. (Pineda, 2018)

Los niños que forman parte de los nidos, desde su aprendizaje, realizaron sus presentaciones el mes de diciembre con canciones, rondas, saludos en *kwesxyuwe* (nuestro idioma), para demostrar todo lo aprendido durante el 2021 ante las familias y la comunidad.

1.2. Experiencia 2: Madres y padres revitalizadores

Las madres y padres revitalizadores son un grupo de profesionales indígenas de distintos pueblos, que cursaron las maestrías en Educación Intercultural Bilingüe y Sociolingüística en el Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos, PROEIB Andes, en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación en la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba, Bolivia. Los revitalizadores son mamás y papás bilingües que aprendieron simultáneamente la lengua indígena y el castellano, o que aprendieron primero la lengua indígena y luego el castellano cuando ingresaron a la escuela. Son también hijos de migrantes hablantes de lenguas originarias que viven en contextos urbanos o personas que migraron a las ciudades.

Las madres y padres revitalizadores ante el despojo de la identidad, el sentido de derrota o indiferencia por la herencia lingüística interrumpida, la apuesta por la aceptación social a costa de la negación de orígenes, la búsqueda de un futuro mejor en el que “los hijos no sufran lo que hemos sufrido”, con la razón y el corazón en la mano, se plantean un desafío: dejar el discurso e ir a la acción y ser coherentes con lo que predicán en su quehacer profesional y como defensores de la diversidad (Sichra, 2016). Ellos han compartido sus experiencias en el libro ¿Ser o no ser bilingüe?, publicado por la Funproeib Andes.



A continuación, presentamos dos casos de padres y madres revitalizadores, sus motivaciones, labor, lecciones aprendidas y desafíos. La primera es Rosario Saavedra, quechua-hablante de la provincia de Quillacollo, en el departamento de Cochabamba en Bolivia, quien enseñó el quechua a sus hijos Ricardo y Santiago.

Rosario relata que su principal motivación residió en la frase: “Si mis papás son quechuas y yo también, mis hijos también deben serlo”. Acompañada de sus recuerdos de admiración al escuchar niños quechua-hablantes en su niñez en el mercado y la sorpresa al ver la negación de sus compañeras para hablar el quechua en la escuela y en la universidad y su reafirmación al realizar la maestría en EIB, decidió enseñar el quechua a sus hijos para que no se avergüencen de ella ni de su cultura.

Comenzó a hablar a su primer hijo en quechua, pero en su hogar todos los demás hablaban en castellano. Esto motivó más a Rosario a insistir y asumir esta responsabilidad de hacer sus hijos bilingües de quechua y castellano. A medida que avanzaba iban surgiendo dificultades, como la duda en ella misma y la costumbre del castellano, y problemas con su pareja y familia que no querían que le hable en quechua a su hijo. Sin embargo, Rosario se puso firme y continuó hablando a Ricardo en quechua, aunque al principio el niño no le contestaba, pero entendía lo que le decía. Siguió haciéndolo en la casa, el transporte público, en la calle y en otros lugares, lo que llamaba la atención de otras personas,

quienes sorprendidas le preguntaban por qué lo hacía, mientras se asombraban de escucharlos hablar con naturalidad en quechua. Hasta ahora estos niños y su madre siguen causando asombro, pero también admiración.

Posteriormente, la familia que, en un principio no estaba de acuerdo con Rosario, se unieron a la quechuización de los dos niños. Posteriormente Rosario y sus hijos contaron con más aliados, como la mamá de Rosario y también despertaron la motivación de otras madres y padres, incluso entre hablantes de otras lenguas.

Rosario nos comparte sus lecciones aprendidas, cuando afirma que:

[...]si uno realmente cree en algo y quiere hacerlo, lo hace, pero para ello es también necesario tener una planificación estratégica que nos permita concretar ese nuestro querer.

Puede haber una serie de obstáculos que nos intenten hacer desistir, pero sin importar cuán fuertes y variados fueren, se pueden superar y lograr nuestro sueño. Para mí, algún día escuchar hablar quechua a mis hijos inició como un sueño, pero ahora se convirtió en realidad.

Y esa experiencia me permite animar a otras mamás y papás que han intentado o intentan hacer que sus hijos hablen sus lenguas, a animarse a hacerlo con la viva convicción de que lo lograrán si deciden hablarles o por lo menos generar condiciones lingüísticas óptimas para que sus hijas e hijos se expongan de manera continua y cotidiana a sus lenguas. Porque, como ya lo dije, es únicamente nuestra responsabilidad y de nadie más.

Rosario comparte que, entre sus desafíos, espera que hablar quechua refuerce la identidad de sus hijos, para que puedan estar más seguros

de sí mismos cuando les toque afrontar a la sociedad. Desea también que sus hijos escriban el quechua y que ella enseñará el quechua a sus hijos venideros¹.

La segunda experiencia es de Juan Manuel Shimbucat, awajún-hablante de la provincia de Nieva en el departamento de Amazonas en Perú, quien enseñó el awajún a su hija Shaag.

Juan Manuel recuerda que de niño su familia se mudó a una provincia donde se hablaba más el castellano y eso significó un cambio, ya que en la escuela le prohibieron hablar la lengua indígena. También lo castigaban hasta que hablara “bien” el castellano, eso lo llevó en algún momento a alejarse de su idioma y cultura, para evitar la burla y discriminación. Sin embargo, esta situación cambió cuando entró a formarse como profesor al FORMABIAP², donde entendió su realidad y reafirmó su identidad cultural, social y lingüística. Luego volvió a su comunidad a promover una Educación Intercultural y Bilingüe. (EIB). Esta experiencia de vida motivó a Juan Manuel a organizarse y planificar la educación de su hija para que no pasara por lo que él pasó.

Juan Manuel comenzó a hablar en awajún a su hija cuando estaba en gestación y al nacer decidió nombrarla Shaag Ivet, en su idioma y en castellano, para dar el mensaje de que primero era su cultura y luego lo demás. Su siguiente paso fue involucrar a su esposa en hablar en awajún, quien a un principio se oponía porque

el castellano tiene prestigio y el idioma indígena no, pero al final coincidieron y se repartieron roles para ambas lenguas. Además, tuvieron el apoyo de los abuelos cuando llegaban a visitarlos.

Cuando Shaag llegó a la escuela donde solamente hablaban el castellano, no tuvo problema por su bilingüismo, aunque en un principio le costó acostumbrarse y en la actualidad se desenvuelve perfectamente tanto en castellano como en awajún.

Juan Manuel nos comparte sus lecciones aprendidas:

La familia con sus aliados cumple un papel muy importante en la revitalización de la lengua propia, en mi caso, el awajún, para que, en el futuro, los niños y niñas, como mi hija, sean ciudadanos interculturales plenos.

(...) es importante tener de cerca a los hijos y hablarles sobre la importancia de la lengua y hacerle entender que una lengua no es superior a otra, todo depende de quiénes las usan. También es importante que nunca se avergüencen ante nadie y, además, dialoguen sobre el mundo actual. Es necesario transmitir los conocimientos propios, partiendo de una actividad productiva como lo hacían nuestros ancestros y en las vacaciones estar en la comunidad indígena donde pueda ver y llevar a la práctica los conocimientos, técnicas y valores propios, porque la lengua no “camina” sola.

Personalmente, estaré en constante diálogo con mi hija, utilizando la lengua originaria awajún, en diferentes contextos, dentro y fuera de mi hogar, solos o en público,

1 Testimonio recogido del artículo: Viviendo junto con nuestra lengua ¡Qallukunanchikta munakunchik chayqa qallunchikpikawsakuna! (Saavedra, 2016)..

2 Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana.

seguir hablando mi lengua por más que el público no sea awajún hablante, porque muchos, al no tener práctica en hablar en público, se avergüenzan al utilizar su lengua y ahí empieza el menosprecio de su propia lengua.

A partir de su experiencia, Juan Manuel se plantea que su hija pueda hablar, comprender, leer y escribir en awajún; buscar mecanismos

para que los niños se interesen por la lengua indígena y la pueda utilizar en distintos escenarios; aprovechar las tecnologías que han ingresado a todo lugar; promover su idioma en su municipio, con ONG y en otras escuelas y colegios³.

ACTIVIDAD 1

Responde las siguientes preguntas a partir de las experiencias de los nidos lingüísticos, de las madres y padres revitalizadores:

1. ¿Cuáles fueron las motivaciones en ambas experiencias?

2. ¿En qué coinciden ambas experiencias?

Nidos lingüísticos en <i>nasa yuwe</i>	Madres y padres revitalizadores
<hr/>	<hr/>

³ Testimonio recogido del texto: Me dije: mi hija tiene que aprender las dos lenguas. Una educación consciente y planificada, (Shimbutat, 2016).

3. ¿Qué sentiste al leer cada experiencia?

4. ¿Se puede aplicar ambas experiencias a las necesidades de tu familia, comunidad o país? ¿Por qué?



Manos a la obra

En esta sección apoyaremos la realización de algunas actividades para apoyar la construcción de iniciativas en revitalización cultural y lingüística, en base a lo que hemos revisado anteriormente.

ACTIVIDAD 2

Comencemos por nosotros mismos, hagamos el árbol lingüístico de nuestra familia. Tomemos las siguientes consideraciones:

- a. Partir de una pareja principal, que pueden ser nuestros padres o nosotros y nuestra pareja.
- b. Tenemos que poner nuestro nombre, luego la edad y caracterizar con una letra las lenguas que hablamos. Por ejemplo, el Q para el quechua, el G para el guaraní, el A para el Awajún como amerite el caso, y podemos poner el C para referirnos al castellano.
- c. Ponemos el triángulo (Δ) para referirnos a los varones y un círculo (O) para las mujeres.
- d. Comenzamos armando desde la pareja principal a los abuelos y si se puede a generaciones anteriores, a veces no nos acordamos sus nombres, pero podemos hacerlo con ayuda de nuestros padres. Luego continuamos por los hijos y también se puede poner con quiénes se han casado o conviven y si han tenido hijos a ellos más, con tal que quede como el ejemplo de la familia Vargas Urbano (Página 28). Las generaciones se irán ajustando a la información que vamos recabando.

Responde a las siguientes preguntas:

1. ¿Todas las generaciones han conservado la lengua indígena en tu familia?

**2. ¿En qué generación ha sucedido la ruptura intergeneracional de la lengua indígena?
(Responder sólo si sucede)**

3. ¿Cuáles crees que son las razones para que la lengua indígena se haya mantenido o se haya debilitado en tu familia y por qué?

4. ¿Cómo te sientes al ver el árbol lingüístico de tu familia? Tanto al ver la situación de la lengua indígena y del castellano.

5. ¿La situación de su familia coincide con la de tu hermano, hermana, primos u otros familiares cercanos y eso qué significa para su lengua indígena?

ACTIVIDAD 3

Esta actividad de los árboles lingüísticos se puede realizar con otros miembros de tu familia ampliada.

Siguientes pasos:

1
paso

Puedes organizar una primera reunión con la familia para presentar y reflexionar conjuntamente sobre la situación de las lenguas habladas, compartiendo las respuestas que respondiste anteriormente después de hacer el árbol lingüístico y profundizando cada punto.

2
paso

Después de haber reflexionado colectivamente, es momento de tomar una decisión familiar sobre las lenguas, dependiendo de la situación, si es que se va revitalizar o fortalecer el idioma originario o no se va a hacer nada. Se recomienda tomar nota de los acuerdos a los que se llegan o grabar un pequeño video con el celular, preguntando desde los abuelos hasta los más pequeños del hogar.

3
paso

Planificación de las acciones.

4
paso

Se sugiere realizar una nueva reunión para planificar las acciones a realizar y como un primer paso se puede compartir las historias de los nidos lingüísticos y de las madres y padres revitalizadores, para aprender de las experiencias. Inclusive se pueden buscar videos que apoyen cada trabajo:

a) Madres y padres revitalizadores en: <https://www.youtube.com/watch?v=ycMMGz07g64>

b) Nidos lingüísticos en: <https://www.youtube.com/watch?v=W0mYoH80wMc>



5
paso

Posteriormente, se sugiere optar por alguna de las experiencias, dependiendo de la situación de la lengua en el hogar y las posibilidades con las que se cuenta, pero partiendo de la premisa de que se trata de una labor colectiva, en la cual cada uno tiene una responsabilidad.

Al menos tendríamos que tomar en cuenta las siguientes preguntas y sus respuestas:

1. ¿Quiénes son los responsables del éxito de la revitalización o fortalecimiento?
2. ¿Qué buscamos con las acciones a realizar y cuál es nuestro objetivo?
3. ¿Quiénes son los hablantes de la lengua indígena en la familia?
4. ¿Qué roles van a tener los hablantes y los no hablantes?
5. ¿Cuándo vamos a comenzar, qué días vamos a trabajar?
6. ¿A qué nos comprometemos cada uno?
7. ¿Qué actividades vamos a hacer?
8. ¿Qué necesitamos?
9. ¿Qué materiales se necesitan?

D ¿Cómo nos está yendo?

Estas actividades están dirigidas a la reflexión y análisis del avance de nuestro trabajo con nuestra lengua. Podemos reunirnos periódicamente y tomar nota o también podemos preparar un pequeño video grabado con celular. Un tiempo prudente puede ser mensualmente, donde nos preguntemos lo siguiente:

1. ¿Con qué expectativas comenzamos?

2. ¿Cómo nos organizamos?

3. ¿Cuándo y cómo iniciamos?

4. ¿Qué técnicas utilizamos?

5. ¿Qué tropiezos encontramos?

6. ¿Cómo podemos mejorar?

¡No te olvides de compartir tu experiencia y motivar a otras familias y amigos!



unidad 2

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN Y DESDE LA COMUNIDAD

Abriendo surcos hacia la vitalidad de las lenguas



En esta unidad reflexionaremos sobre el rol de la comunidad en el camino de revitalización lingüística, ya que también es uno de los ámbitos esenciales para esta labor, porque se trata de realizar diferentes acciones comunales y conjuntas.

Esta unidad tiene tres propósitos:

- 1 **A**nalizar sobre la situación de la lengua originaria en las comunidades⁴.
- 2 **R**evisar experiencias de revitalización cultural y lingüística comunitarias en distintos contextos.
- 3 **P**lanificar actividades de revitalización cultural y lingüística en nuestras comunidades.

⁴ Tomamos el nombre de "comunidad" para hacer referencia a pueblos, ayllus, barrios, OTBs, o cualquiera sea la denominación que le den al lugar donde viven.

Contextualización de la temática: Importancia de nuestra comunidad en la revitalización lingüística

La comunidad es también otro ámbito importante para el camino de la revitalización cultural y lingüística. Desde las acciones comunitarias apoya a que nuestras lenguas se usen también en espacios comunales y no sólo familiares, y se vayan extendiendo en todos los espacios e instituciones que están en nuestra comunidad y finalmente también se puedan usar fuera de nuestra comunidad.

Esta unidad se abordará en tres momentos

A

primer momento
se hablará sobre:

La importancia de nuestro territorio comunitario para el desarrollo de nuestras lenguas originarias.

Las migraciones y la necesidad de nuevas acciones de revitalización comunitarias en estas nuevas realidades y territorios.

Una actividad diagnóstica de la situación de la lengua originaria en nuestra comunidad.

B

segundo momento
se hablará sobre:

Los internados lingüísticos comunitarios del mapudungun en el territorio mapuche.

El turismo comunitario del pueblo Uru Chipaya en Bolivia.

Los paisajes lingüísticos.

Las ferias culturales.

C

tercer momento
se hablará sobre:

Planificación de actividades y acciones en y desde nuestras comunidades.



A ¿Qué sabemos del tema?

Las personas, desde que nacemos, nos desenvolvemos en un contexto, vamos comprendiendo nuestro entorno, entonces, “el ser humano nace y vive en un espacio en el que va adquiriendo un sistema cultural que le permite actuar dentro del sistema mismo y fuera de él” (Rodríguez, 2016, pág. 57). De ahí la importancia del territorio en una comunidad, con todos sus conocimientos, saberes y prácticas culturales, donde la lengua⁵ nace, vive, se desarrolla y se transmite con toda la naturaleza.

A raíz de la importancia del territorio se comenzó a hablar de la necesidad de acciones más amplias de revitalización lingüística; es decir, no solo hablar de la lengua como un sistema que necesita un tratamiento para su recuperación, fortalecimiento o mantenimiento, sino de los hablantes en el contexto donde habitan.

Además, se debe recordar que un sin número de comunidades indígenas enteras fueron desplazadas de sus territorios y que los ecosistemas que ellas conservaban están siendo destruidos. Esto es particularmente cierto en algunos bosques tropicales y zonas montañosas que están ahora amenazadas por la minería, el petróleo, la tala de árboles y otras industrias extractivas. Puesto que la diversidad lingüística y cultural y la diversidad biológica por lo general van de la mano, se debe también tener presente que la deforestación, la contaminación de los ríos y lagos, y otros cambios ambientales drásticos inciden en la supervivencia de los pueblos indígenas, como pasa con todas las demás especies vivas. Sin lugar a dudas y como afirma la mayoría de los líderes indígenas, nuestras preocupaciones con respecto a la revitalización cultural y lingüística indígena y a la sostenibilidad de la diversidad deben fijarse en un marco de acción más amplio, que implique otros factores políticos que son decisivos para la supervivencia de sus civilizaciones, a partir de la recuperación o fortalecimiento de sus territorios ancestrales. (López, 2015, pág. 218)

Muchas de las comunidades fueron pasando por cambios en sus territorios, el más notorio por el cambio climático, extractivismo, contaminaciones y otros. Esto afecta a los hablantes y por ende a las lenguas indígenas. Si bien estos factores son negativos, también debemos mencionar que muchas comunidades han podido adaptarse a estos cambios. Muestra de ello es la continuidad de las lenguas indígenas; es decir, que aún siguen vitales algunas de nuestras lenguas originarias.

5 No se trata de la lengua por sí sola, sino del hablante o la comunidad lingüística que le da vida a una lengua.

Tal es el caso de los migrantes quechuas en Bolivia, que se van moviendo a diferentes regiones del país y que su lengua los acompaña. Este hecho es más frecuente en estos últimos tiempos, por las constantes migraciones a comunidades más cercanas a las ciudades.

Así también, hay comunidades que han sufrido desplazamientos forzosos; es decir, que han sido expulsadas o movidas de sus pueblos y han ido construyendo nuevos territorios propios, recreando nuevos escenarios comunitarios donde se usa también la lengua originaria. Casos que nos llaman e invitan a pensar nuevas acciones de revitalización cultural y lingüística donde cada una de ellas tendrá un tratamiento particular, por las diferentes situaciones y realidades que viven las comunidades.

A lo largo de la historia, la lengua y la cultura han constituido la base de la identidad de las comunidades humanas. En cierto modo, podemos afirmar que las lenguas son el ADN de las culturas. Y es que las lenguas recogen el universo de pensamientos e ideas construidas por las comunidades de hablantes. (Elkartea, 2010, pág. 12)

Las lenguas originarias, al ser uno de los factores que identifica a los hablantes como pertenecientes a un pueblo, con sus conocimientos y saberes, son importantes porque son la base de identidad colectiva o comunitaria. Por ello, cualquier acción de revitalización cultural y lingüística en las comunidades es válida, pero debemos realizarla desde una planificación con la participación de los siguientes agentes:

- Abuelas/os
- Comunitarias/os adultos
- Jóvenes
- Niños
- Autoridades o dirigentes
- Pobladores en general

De acuerdo a las actividades planificadas se puede involucrar a los diferentes actores que puedan apoyar en el proceso de revitalización. El propósito es incluir a todos los que se pueda, desde la iniciativa, planificación, acciones y evaluaciones. Para ello nos preguntaremos en cada acción: ¿con quienes puedo trabajar?, ¿con quienes cuento?, ¿qué necesito?, ¿en qué momentos y espacios realizar?, ¿qué materiales necesito? y ¿cuánto tiempo de inversión se necesita?.

ACTIVIDAD 1

Para ya ir analizando nuestro caso respondamos a estas preguntas:

1. ¿Dónde está ubicada nuestra comunidad?

2. ¿Cuántas familias y habitantes aproximadamente tiene nuestra comunidad?

3. ¿Cuántas familias aproximadamente migraron o salieron de la comunidad, ya sea por trabajo, estudio, matrimonio u otro?

4. ¿Qué efectos causó la pandemia en tu comunidad?

5. ¿Cómo sobrellevaron estos efectos?

6. Actualmente en tu comunidad:

¿Qué lenguas se hablan?	¿En qué actividades se utiliza la lengua originaria? Nómbralas:	¿En qué actividades se utiliza el castellano? Nómbralas:
<hr/>	<hr/>	<hr/>

7. ¿Qué piensan las siguientes personas de la lengua originaria? ¿Cuáles son sus puntos de vistas y por qué?

Autoridades:

Abuelas/os:

Comunarias/os adultos:

Jóvenes:

Niñas/os:

Tú:

B ¿Sabías qué?

Existen varias experiencias de revitalización cultural y lingüística en y desde las comunidades, de las cuales conoceremos cuatro: internados lingüísticos comunitarios en el territorio mapuche, turismo comunitario en el Pueblo Uru Chipaya, paisajes lingüísticos y ferias culturales.

2.1. Experiencia 1: Internados lingüísticos comunitarios

El Pueblo Mapuche habita en Chile y Argentina; cuya lengua es el mapudungun⁶ que significa “hablar de la tierra” ya que *mapu* es tierra y *dungun* o *zungun* es hablar (Vergara & Salazar, 2012).

Los hablantes del mapudungun o mapuzungun son aproximadamente entre 200 mil hablantes en Chile, y entre 27 mil a 60 mil en Argentina. Son bilingües casi en su totalidad, es decir, hablan mapudungun y castellano (ibid, pág. 1720). En Chile, sólo el 10% de la población que se autoidentifica como mapuche habla la lengua originaria (CASEN, 2017). Frente al castellano, la lengua mapuche es minoritaria.

No obstante, en muchas comunidades mapuches es posible encontrar con facilidad personas que hablan de manera fluida la lengua mapudungun, más que todo abuelas/os y personas adultas, para quienes esta lengua es su lengua materna. Es decir, aprendieron a hablar en la lengua mapuche mapuzungun en sus hogares. Sin embargo, las últimas generaciones de jóvenes y niños tienen al castellano como su lengua materna y no así el mapudungun, por lo que ya no hablan en la lengua de sus mayores, aunque reconozcan palabras y frases cortas que oyen en sus hogares (Vergara & Salazar, 2012, pág. 1722).

⁶ La lengua mapuche tiene diferentes nombres, uno de ellos es el Mapuzungun 'lengua de la tierra'.

A raíz de esta realidad se desarrolla una experiencia de internado lingüístico. Este programa nace con la necesidad de dar cursos y talleres del mapudungun en un contexto real de transmisión, a través de interacciones y actividades cotidianas de manera didáctica; es decir, hablan en la lengua mapuche en las comidas, faenas y cuidado de animales, en actividades culturales, veladas o convivencias donde están expuestos de forma intensiva a la lengua mapudungun. Ahí es escuchar, hablar, interactuar lo más que se pueda, la idea es que todo lo que se haga sea en mapudungun.

Este internado tiene la modalidad colectiva o comunitaria, genera un espacio de práctica, interacción en mapudungun con los comunarios. De esa manera contribuye a que haya nuevos hablantes que la usen en todos los espacios sociales posibles.



2.2. Experiencia 2: Turismo comunitario

El turismo comunitario es una forma de turismo local, donde la comunidad organiza, planifica, tiene el control de esta actividad y recibe los beneficios de esta actividad.

El turismo comunitario, turismo a través del cual la población local busca mejorar su situación socioeconómica y conservar los recursos naturales de su territorio, a través del contacto establecido entre la comunidad local y el turista. [...] Esta forma de turismo se presenta como una "oportunidad de puente entre la rentabilidad económica, la conservación del medio ambiente y el respeto sociocultural". (Orgaz, 2013, pág. 9)

El turismo comunitario tiene más acogida en las comunidades porque ayuda a conservar y valorar las prácticas culturales propias del pueblo con sus conocimientos y saberes; es decir, es un tipo de turismo que beneficia la conservación, protección del contexto y apoya económicamente a las comunidades locales. Pero no solo ayuda en estos aspectos, sino genera mayor conciencia en los mismos comunarios en (re)valorar su cultura, saberes, conocimientos y la lengua originaria.

El turismo comunitario también es una estrategia para realizar acciones de revitalización cultural y lingüística. Este es el caso del Pueblo Uru Chipaya en Bolivia, que ha incorporado su lengua al turismo comunitario, a través de convivencias en la comunidad, donde muestran sus actividades culturales como la música, la danza, la arquitectura, el paisaje, la gastronomía y la elaboración de su vestimenta.

Chipaya considera el patrimonio cultural como un recurso muy importante y milenario, que más allá de generar recursos económicos, persigue resaltar el valor de su cultura, hacerla conocer a nivel mundial y para eso han trazado líneas estratégicas para desarrollar esta actividad comunitaria. Entre los aspectos más importantes, se han organizado por equipos. Existen distintos grupos dedicados a explicar la música, el tejido, la vestimenta, la construcción de sus viviendas originarias, la organización, actividades productivas, lugares sagrados, entre otros.

Los chipayas mencionan que los equipos de acción más requeridos para la explicación y demostración a los turistas son: la vestimenta, la arquitectura, la lengua originaria (uru Chipaya), el trenzado de las mujeres, etc. En cuanto a la lengua es uno de los atractivos turísticos más solicitados por los turistas, quienes escuchan a las distintas generaciones, entre niños, jóvenes, adultos y abuelos del pueblo hacer uso de su lengua en sus comunicaciones cotidianas. También, la lengua está presente en la demostración de sus músicas, poesías en recitaciones de jóvenes, rituales y entre otras actividades; incluso hay pequeñas sesiones de enseñanza de la lengua a los turistas como el saludo, despedida y algunas preguntas. Entonces, la lengua es un elemento principal en el turismo comunitario de Chipaya.



2.3. Experiencia 3: Paisajes lingüísticos

En nuestra cotidianidad estamos rodeados de muchos paisajes lingüísticos, ya sea en letreros, señaléticas o banners publicitarios. La mayoría nos transmiten información en castellano, en inglés y muy poco en lenguas indígenas.

El paisaje lingüístico también proporciona información sobre la identidad de un pueblo o comunidad y esta apoya a la revitalización lingüística desde otra perspectiva (Landry y Bourhis, 1997). Esta corriente recién está tomando fuerza en las comunidades y potenciando la revitalización. Es una manera de empoderar a las lenguas indígenas en espacios públicos, justamente en estos espacios en las cuales la mayoría de ellas han sido relegadas o invisibilizadas y fueron arrinconadas solamente en el nicho familiar. Es parte de una lucha para que las lenguas indígenas tengan la misma presencia y funcionalidad en estos espacios como las lenguas mayoritarias. Si bien, es muy importante que se hable, se transmita, se enseñe, se escuche, también es necesario que se la vea, que se vuelva tangible y que tenga presencia en estos espacios.

El paisaje lingüístico en una lengua u otra, va más allá de su función informativa. ejerce además un rol simbólico, representa una marca del poder de la comunidad lingüística que habita en un específico territorio. En base en esto último, Córdoba y Yataco (2019)⁷ señalan que los paisajes lingüísticos latinoamericanos en lenguas



indígenas son un sistema representacional de procesos de reivindicación étnica. (Del Valle, 2020, pág. 70)

Es una manera de visibilizar a nuestras comunidades, porque hay paredes que hablan, murales que expresan, señaléticas que dirigen y muros que explican sobre estos pueblos. Se trata de una manera de reivindicación, visibilidad y revitalización, no sólo de la lengua originaria, sino del paisaje o contexto.

En ese sentido, en varias comunidades están revitalizando la lengua a través de paisajes lingüísticos, como es el caso de la comunidad Irohito Urus de Bolivia, donde los comunarios se organizan para hacer letreros, señaléticas y murales en lugares importantes de la comunidad en sus lenguas originarias.

También en algunos lugares de las ciudades como en aeropuertos, hospitales, bancos y en otros espacios están comenzando a poner señaléticas en lenguas indígenas.



⁷ Córdoba Lorena & Yataco Miryam (2019). Paisaje en lenguas indígenas latinoamericanas: representaciones, reivindicaciones y consumo. Signo y Señas N° 35 (pág. 89-106). <https://doi.org/10.34096/sys.n35.6939>

2.4. Experiencia 4: Ferias culturales

La feria cultural es una estrategia más para revitalizar las lenguas indígenas, donde se aprovecha para mostrar, vender o intercambiar productos. Por ejemplo, en algunas comunidades organizan las ferias culturales para promocionar el turismo, vender sus artesanías, comidas tradicionales, medicinas naturales y de esa manera hacen conocer la cultura y realizar acciones para la revitalización y uso de su idioma. Es decir, las presentaciones, ofertas se realizan en lengua originaria, acompañado y complementado con el castellano, pero la idea es que se pueda usar lo más que se pueda la lengua de la comunidad. También en las festividades y aniversarios comunales hay actividades dedicadas al uso de la lengua indígena,

como festivales de música y canto, ferias de adivinanzas y otras que en varios casos se acompañan con el deporte, la música, las danzas, costumbres y rituales.

Por ello, para la revitalización lingüística desde y en la comunidad todas las acciones conjuntas son válidas, con el fin de volver a darle la funcionalidad a las lenguas indígenas que alguna vez tuvieron en el espacio comunal y actividades conjuntas en los pueblos. Además, muchos pueblos están decidiendo ir por el camino de la revitalización cultural y lingüística, como parte del reconocimiento de sus derechos territoriales, culturales y lingüísticos y junto con ello la visibilizar su identidad ante la sociedad y el Estado.



ACTIVIDAD 2

Responde las siguientes preguntas a partir de las experiencias de internados lingüísticos, turismo comunitario, paisajes culturales y ferias culturales.

1. ¿Cuál de las experiencias te llamó más la atención, por qué?

2. ¿En qué coinciden las experiencias que vimos?

3. ¿Cuál o cuáles experiencias se pueden aplicar en tu comunidad, por qué?

C Manos a la obra

En esta sección planificaremos para la realización de algunas actividades en nuestras comunidades, apoyándonos en las experiencias que hemos revisado.

ACTIVIDAD 3

Planificar las acciones de un internado, curso o taller lingüístico

En caso de que en nuestra comunidad existan hablantes de nuestra lengua originaria (abuelos/as, personas adultas) y que algunos sólo sepan algunas palabras, frases o que solo entiendan (jóvenes y niños) se puede aplicar esta actividad. También, si en nuestra comunidad ya no hay hablantes, pero existen otras en las que todavía se habla nuestra lengua originaria entonces, es posible hacer una réplica de esta experiencia con actividades intercomunitarias.

1
paso

Reunión de coordinación con las autoridades de las comunidades.

2
paso

Conformación de un equipo para el internado/ taller(es) / curso(s) lingüístico.

3
paso

Reuniones de planificación del internado / taller(es) / curso(s) lingüístico.

En la planificación tomar en cuenta:

- a. El nivel (iniciantes, básico, medio o avanzado).
- b. El objetivo; qué se quiere lograr con el internado / taller(es) / curso(s) lingüístico.
- c. La audiencia; a quiénes va dirigido (jóvenes, adultos, u otro.)
- d. La metodología, es decir cómo se realizará, en cuántas sesiones, las actividades y de materiales que necesitaremos para llevarlas a cabo el internado.
- e. El tiempo; cuándo y qué tiempo tendrá de duración cada sesión y todo el internado / curso(s) / taller(es).
- f. El lugar; dónde se realizará; es decir, contar con el ambiente propicio.
- g. Las actividades complementarias, como convivencias, noches culturales, fogatas comunitarias y otras.

4
paso

Lanzar la convocatoria (con todas las informaciones necesarias).

- a. Niveles.
- b. Tiempo / horarios (fecha de inicio).
- c. Actividades del internado / taller(es) / curso(s) lingüístico.
- d. Actividades culturales.
- e. Materiales que se entregarán y/o que son necesario llevar.
- f. Ambientes (dónde).
- g. Números de referencia para más información.

5
paso

Recepción de postulaciones.

6
paso

Inicio de actividades (de acuerdo a la planificación).

Nota: Al inicio del internado / taller(es) o curso(s) realizar una valoración del nivel de manejo de la lengua originaria que tienen los aprendices. Esta acción hay que repetirla al finalizar, para ver el avance en el manejo de la lengua.

7
paso

Realizar una evaluación intermedia.

8
paso

Realizar una evaluación con los participantes o aprendices, con el fin de mejorar para las siguientes versiones.

9
paso

Realizar una reunión de evaluación y reflexión sobre la ejecución con el equipo.

ACTIVIDAD 4

El turismo comunitario

Debemos aclarar que esta es una actividad a mediano y largo plazo por lo que las actividades se desarrollarán por etapas.

Primera etapa



6
paso

En caso de ofrecer estadia en la comunidad, plantear y gestionar un albergue turístico comunitario u organizarse por familias para ofrecer alojamiento para los turistas.

7
paso

Conformación de equipos comunitarios, para la atención del turismo. Por ejemplo, comisiones de promoción, de atención o recepción en el albergue; explicación de las prácticas culturales, organizativas, festividades, gastronomía, vestimenta típica, lengua originaria, música, recorrido por el pueblo y explicación del museo.

8
paso

Elaboración de un reglamento interno para el funcionamiento del turismo comunitario.

9
paso

Gestiones ante entidades públicas y privadas para comprometer su apoyo en la ejecución del turismo comunitario.

Segunda etapa

10
paso

Diseño de la oferta turística.

11
paso

Diseño del paisaje turístico a través de letreros, señaléticas y murales.

12
paso

Planificación de la estrategia de promoción y propaganda turística, con distintos aliados de diferentes entidades, ya sean públicas y privadas, incluso de la misma escuela.

13
paso

Recepción de los turistas con una delegación de prueba, para luego realizar una evaluación y ajustes necesarios para subsanar los vacíos detectados.

14
paso

Preparación de paquetes de turismo comunitario.

15
paso

Generación de plataformas o sitios web del pueblo, que apoyen la promoción del turismo comunitarios.

Tercera etapa

16
paso

Evaluación con el equipo y las comisiones correspondientes.

17
paso

Evaluación sobre la recuperación, (re)valoración y revitalización cultural y lingüística de la comunidad.



ACTIVIDAD 5

Paisajes lingüísticos



ACTIVIDAD 6

Ferias culturales



D ¿Cómo nos está yendo?

1. ¿Cuál o cuáles de estas actividades decidieron realizar en tu comunidad? ¿Por qué?

2. ¿Cómo se organizaron para implementarla(s)?

3. ¿Qué técnicas utilizaron para implementarlas?

4. ¿Qué expectativas tuvieron al iniciar esta experiencia de revitalización cultural y lingüística?

¡No te olvides de compartir tu experiencia y motivar a otras comunidades y amigos!



5. ¿Qué dificultades tuvieron al inicio, en el desarrollo?

6. ¿Cómo enfrentaron a las dificultades?

7. ¿Qué se ha hecho hasta el momento?

8. ¿Qué falta por hacer?

unidad 3

EXPERIENCIAS DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA PROMOVIDAS DESDE UNA

ESCUELA

CULTURALMENTE
RESPONSABLE



En esta sección reflexionamos sobre el rol de la escuela en la revitalización lingüística, teniendo en cuenta que este no es el espacio principal. La escuela es una aliada que apoyará las acciones que se desarrollen desde la familia y la comunidad.

**Esta unidad tiene
tres propósitos:**

- 1** Analizar y reflexionar sobre la situación de la lengua originaria en nuestras escuelas.
- 2** Revisar experiencias de RCL en espacios formales o escuelas.
- 3** Planificar actividades de revitalización cultural y lingüística desde y en nuestras escuelas.

Contextualización de la temática: Importancia de las escuelas en la revitalización lingüística

A menudo escuchamos decir: “Nuestras lenguas se nos mueren”, “antes las personas hablaban más en quechua o en aimara, ahora se escucha menos”, “Los jóvenes ya no quieren hablar nuestra lengua porque se avergüenzan”. Estas preocupaciones por el debilitamiento de lenguas amenazadas no son recientes y siempre estuvieron presentes en la agenda política de las luchas y reivindicaciones indígenas y campesinas que han sido lideradas por nuestros abuelos y padres, aunque en las agendas de algunos pueblos.

Fueron los propios hablantes, a través de sus organizaciones o por iniciativa propia y en colaboración con instituciones aliadas, quienes se dieron a la tarea de generar espacios de reflexión para visibilizar la problemática y sus consecuencias, demandando mayor atención al Estado y, sobre todo, planificar y poner en marcha propuestas de revitalización cultural y lingüística desde diversos ámbitos de acción y con resultados también distintos.

Evitar que nuestra cultura y lengua desaparezcan y continúen vivan y fortalecidas no solo es responsabilidad de los abuelos y abuelas, padres y madres de familia y de nosotros los jóvenes,

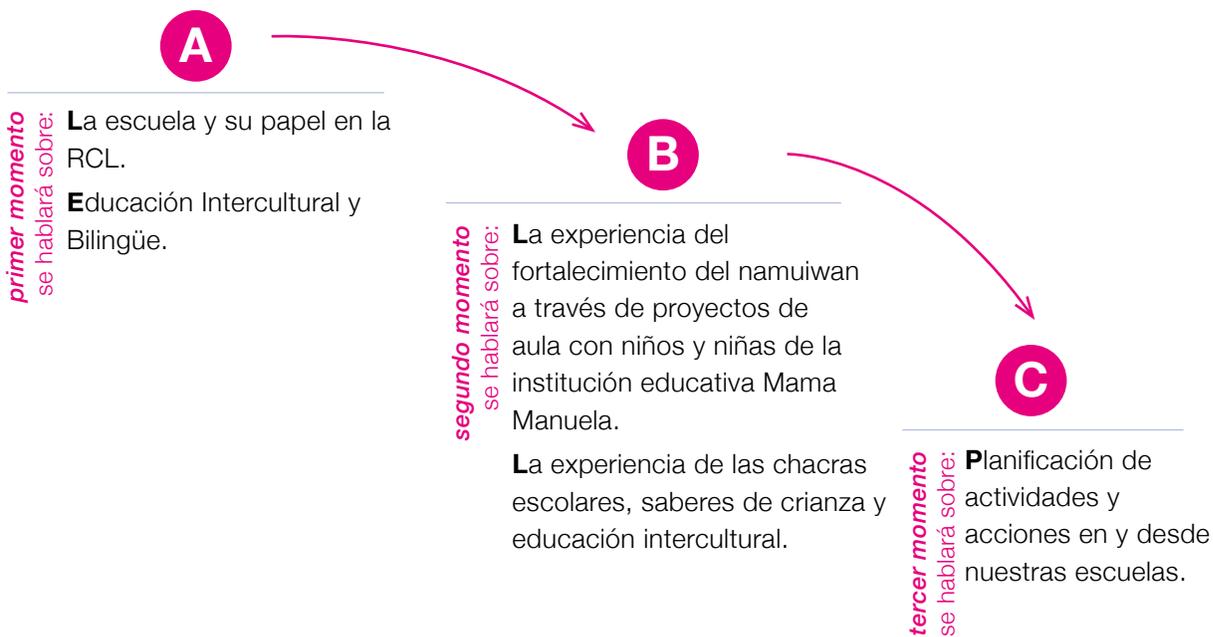


sino también de instituciones como la escuela, el Estado, en sus diferentes niveles, y otras organizaciones. No es suficiente delegar la responsabilidad a los hablantes para mantener viva una lengua, su abordaje tiene que ser integral y en este proceso debe estar involucrada la sociedad en su conjunto y sus instituciones. Es decir, para que una lengua recupere sus funciones sociales y sea el instrumento principal de comunicación entre los habitantes de una comunidad, debe estar presente en la escuela, los medios de comunicación, los centros de salud, la justicia, las instituciones públicas (alcaldías y gobernaciones), los centros comerciales y en todos los espacios que sea posible.

Estas acciones pueden ser impulsadas desde la familia, la comunidad y la escuela. En esta sección nos ocuparemos de revisar el rol de la escuela en la revitalización y fortalecimiento de las culturas y lenguas indígenas. Particularmente centraremos nuestra atención en el análisis de dos experiencias educativas con énfasis en las características de sus acciones, los factores que impulsaron su desarrollo, los actores involucrados, sus logros y desafíos. Todo esto con el fin de recuperar aprendizajes que nos ayuden a replicar o iniciar experiencias similares.

Antes de proceder, es importante aclarar que la escuela por sí mismo no va a evitar que nuestras lenguas desaparezcan o se debiliten. La escuela es un aliado y debemos entender que su función principal (en el proceso de RCL), es de colaboración y de apoyo al trabajo de promoción, desarrollo y fortalecimiento de nuestra identidad cultural y lingüística.

En ese sentido, esta unidad se abordará en tres momentos:





¿Qué sabemos del tema?

A.1. La escuela y su papel en la revitalización cultural y lingüística

La escuela, en su más amplio sentido, es una institución encargada de la enseñanza o la educación “formal”. Su finalidad es transmitir determinados conocimientos, habilidades y valores considerados “socialmente relevantes”. Los servicios que ofrece abarcan los niveles educativos: inicial, primario y secundario. El Estado es quién financia económicamente su funcionamiento, generalmente, en lo que respecta a infraestructura, equipamiento y personal; y a través de los ministerios de educación define y controla su quehacer educativo mediante la formulación e implementación de políticas educativas y de los correspondientes currículos y planes de estudio.

La mayoría de los sistemas educativos están compuestos por escuelas públicas y privadas; hay algunos como el nicaragüense que incluyen las escuelas comunitarias; otros como el boliviano que consideran las escuelas por convenio, y el colombiano que incluso considera un Sistema de Educación Indígena Propio.

Una escuela pública es aquella que está sostenida económicamente por el Estado, la privada depende del aporte de los padres de los estudiantes, la comunitaria funciona bajo gestión de las autoridades comunitarias -unas veces con financiamiento gubernamental- y la de convenio recibe apoyo del Estado y de otras instituciones.

El siguiente testimonio de Felisa Manquepi Mariluan, mujer Mapuche Pewenche de la comunidad Butalelbun, del Alto Bío Bío, sur de Chile, nos ayudará a comprender la temática en cuestión desde una mirada amplia y considerando el contexto y los factores sociopolíticos que intervienen en su desarrollo.

Antes, generalmente las escuelas en las comunidades llegaban hasta sexto básico, entonces uno estaba en la obligación de salir del territorio para seguir estudiando. Llegó una vez el alcalde de Antuco a comunidades de la cordillera del Río Queuco y del Río Bío Bío a ofrecer internados, liceos, útiles escolares y personales. Allí no teníamos recursos económicos, por lo que pensar en la posibilidad de irse a Los Ángeles a vivir, era algo muy difícil, porque implicaba viajar toda la semana. La gente de la comunidad, los apoderados, los padres, se reunieron y dijeron que sí, pensando que era nuestra oportunidad. Por eso, muchos estudiantes del Alto Bío Bío nos fuimos al Liceo Doctor Víctor Ríos Ruiz de Antuco.

Estábamos entusiasmados de conocer, saber qué pasaba. Cuando llegamos al liceo, éramos pewenche, con una piel de un color más oscuro, pelo negro, con rasgos más marcados, pero el choque cultural fuerte fue el idioma. La mayoría que veníamos del Alto Bío Bío no hablábamos español, teníamos conocimiento de algunas palabras, pero muy básicas, y pese a que lo sabían, no nos hicieron ninguna nivelación. Para nosotros era un mundo distinto, haber llegado a un liceo donde teníamos que usar uniforme todos los días, donde teníamos profesores en cada ramo, veníamos de la cordillera con otra forma de estudiar.

Nos mandaban a leer libros, no me gustaba Lenguaje y Comunicación, era uno de los ramos que nunca pude comprender. Había un libro... "La gallina de los huevos de oro", que lo odiaba, yo miraba ese libro y no entendía nada. Leía, leía, leía y podía leer las letras, pero no podía comprender. Después llegaba la hora de la prueba y el profesor pedía un resumen del libro ¿Cómo yo iba a hacer un resumen del libro si no entendía nada? Las otras preguntas, por ejemplo, el nombre de la gallina, el autor principal, las respondía en mapudungun. Cuando me trajeron la nota, era un dos porque me dijeron que no estaba cumpliendo.

Estudí tres años en Antuco. No entendían lo que me pasaba. Mis compañeras no querían ser amigas mías, nadie se quería sentar conmigo. No tenía a nadie, porque era tan mala estudiante, nadie quería hacer trabajos grupales conmigo.

En séptimo básico estaba hablando un poco más de español, pero después ya mi papi me dijo que me tenía que ir porque ya me iba a quedar sola, así volví a mi comunidad. Cuando volví, la escuela ya tenía hasta octavo básico. Me sentía distinta después de haber sufrido tanta discriminación, de haberme sentido tan excluida.

Volví como una niña más empoderada, fui creciendo y haciéndome más fuerte. Muchos mapuches hemos vivido ese racismo y es una realidad que siguen pasando con algunos estudiantes. Esa discriminación me ha impulsado a trabajar por nuestra lengua. (Huenchumil, 2021)

Seguramente, muchos de ustedes se identificarán con las dificultades que tuvo que superar Felisa en su paso por la escuela con sus logros, sufrimientos; también podrán valorar cómo estos episodios (positivos o negativos) fueron determinantes para que asuma la defensa de su condición indígena y la de sus lenguas.

La educación es una conquista social y una necesidad vital para nuestros pueblos. Sin embargo, por la forma cómo fue y es conducida, desde que se democratizó su acceso a mediados del siglo XX, ésta aún continúa siendo un espacio de exclusión y negación de las diferencias culturales y lingüísticas en la mayoría de los países de la región. Para muchos niños y jóvenes indígenas, todavía el ingreso a la escuela y el paso por sus diferentes niveles educativos, significa enfrentarse a diario con situaciones de discriminación y marginación por el solo hecho de ser diferentes y hablar una lengua distinta al castellano. La frase “La escuela es mi segundo hogar”, comúnmente utilizada por los profesores, para destacar la continuidad del papel de la familia en la educación de sus hijos, no es del todo cierto porque el ambiente, la lengua de enseñanza y los contenidos de aprendizaje distan mucho de lo que se hace y vive en las familias o comunidades rurales, principalmente.

Obviamente, la escuela de hace 50 años no es la misma que hoy conocemos, pero sus mecanismos de exclusión continúan vigentes y bajo formas más sutiles. La experiencia escolar de nuestros padres fue mucho más traumática y dolorosa en comparación con la educación actual. Hoy se cuenta con una serie de marcos normativos que favorecen el reconocimiento y desarrollo de la diversidad cultural, como es el caso de las políticas de educación intercultural y bilingüe. Ellos tuvieron que soportar castigos físicos y psicológicos por no hablar correctamente el castellano y bajo amenazas les tenían prohibido hablar su lengua materna; sufrían el menosprecio por su identidad indígena, sus tradiciones, vestimenta y formas de vida; recibían un tipo de educación donde les enseñaban que su cultura era “primitiva”, que no servía y que era un obstáculo para insertarse en el mercado laboral o para estudiar una carrera universitaria.

A raíz de estas experiencias traumáticas, muchos padres decidieron no enseñar la lengua a sus hijos por temor a ser discriminados y así evitarles el sufrimiento por el que ellos pasaron; además para facilitarles el acceso a la educación formal, al empleo y a la vida ciudadana. Como indica Luis Enrique López, “se ha hecho bastante común que el proceso de socialización primaria sea vehiculado por la lengua hegemónica, incluso cuando los padres solo tengan un dominio parcial de ella. Si bien esto se da con más frecuencia en las zonas urbanas, el fenómeno se está extendiendo gradualmente a las zonas rurales, debido al rápido avance de la economía de mercado, del consumismo y del capitalismo” (López, 2015, pág. 21). Por esta razón la educación escolarizada es considerada como una de las principales causas de desarraigo cultural y pérdida lingüística.

La escuela no es una institución neutral y sus decisiones respecto a la lengua y los contenidos de enseñanza obedecen a una visión de país, generalmente impuesta por el Estado y la clase gobernante. Desde esta perspectiva, la educación es un instrumento que contribuye a la reproducción del orden social e impide la emancipación de las sociedades subalternas. No obstante, la educación es un proceso transformable que puede y debe responder a las necesidades de los pueblos y comunidades indígenas (López, 2015).

En la mayoría de las escuelas públicas, a excepción de algunos proyectos y programas de educación intercultural bilingüe, la enseñanza se realiza principalmente en castellano. Desde el Estado se asumió que la educación debía realizarse en esta lengua simplemente por ser la oficial y de uso obligatorio en las instituciones públicas y privadas. Estas decisiones no consideraron la situación de la mayoría de los niños de comunidades rurales, incluso de las ciudades, que son hablantes de una lengua indígena (Plaza, 2013).

Actualmente esta tendencia continúa vigente. No obstante, las luchas campesinas e indígenas han permitido en los últimos 50 años plantear alternativas como la educación intercultural y bilingüe, la educación propia, la educación sociocomunitaria productiva y descolonizadora, entre otras. De esa manera algunas escuelas se han ido convirtiendo en aliadas para la revitalización cultural y lingüística, al menos en el plano declarativo aunque en la práctica falte mucho para que esta educación diferente se plasme en la realidad y se traduzca en prácticas pedagógicas transformadoras.

ACTIVIDAD 1

Como hemos visto, la historia escolar para los que somos de comunidades rurales y hablantes de una lengua indígena, principalmente, está llena de experiencias negativas y de auto superación. Para conocer más sobre el tema, exploraremos la experiencia escolar de tu familia y la compararemos con la situación actual. Puedes orientar tu trabajo con base en las siguientes preguntas.

- | | |
|--|---|
| <p>a. ¿Cuál es la lengua materna de tus padres?</p> <p>b. ¿Cómo vivieron sus primeros años en la escuela?</p> <p>c. ¿La enseñanza se impartía en lengua indígena o solo en castellano?</p> <p>d. ¿Vivieron experiencias negativas por usar su lengua en la clase o en otros espacios de la escuela?</p> <p>e. ¿Qué pensaban los profesores y padres de familias sobre el uso de la lengua indígena?</p> | <p>f. En la escuela de tu comunidad o barrio, ¿las clases se llevan a cabo en castellano o en una lengua indígena?</p> <p>g. En caso que se enseñe una lengua indígena, ¿cómo la enseñan los profesores y para qué?</p> <p>h. ¿Qué piensan las autoridades, profesores, estudiantes y padres de familia sobre la enseñanza de una lengua indígena en la escuela?</p> |
|--|---|

ACTIVIDAD 2

Para conocer el proceso histórico de la educación intercultural bilingüe en América Latina y el Caribe, revisa el libro "Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas", de Luis Enrique López (2009). Guía tu lectura de acuerdo a las siguientes preguntas:

- | | |
|--|--|
| <p>a. ¿Cuáles fueron las principales razones que impulsaron el desarrollo de propuestas de EIB o etnoeducación?</p> | <p>b. ¿Quiénes fueron sus principales promotores?</p> <p>c. ¿Qué tipo de educación proponen?</p> |
|--|--|

B ¿Sabías qué?

En el marco de las iniciativas que se han gestado como alternativas a la educación tradicional como la EIB o la educación comunitaria o propia, pasaremos a revisar dos experiencias educativas que tienen como finalidad contribuir en el fortalecimiento, desarrollo y revitalización de las culturas y lenguas indígenas.

3.1. **Experiencia 1: Fortalecimiento del *namuiwan* a través de proyectos de aula con niños y niñas de la institución educativa Mama Manuela**⁸

Esta experiencia es impulsada por el pueblo Misak, en el Resguardo indígena de Guambia, en el municipio de Silvia, del departamento del Cauca, Colombia.

El Pueblo Misak es uno de los Pueblos Indígenas que habitan en el departamento del Cauca. Territorialmente están organizados en resguardos indígenas, ubicados en los municipios de Silvia, Jambaló, Totoró, Caldon y Toribío. Los Resguardos Indígenas de Guambia y Quisgó concentran la mayor parte de las comunidades Misak. Actualmente, se encuentran también en otros departamentos como Huila, Meta, Caquetá, Valle, Putumayo, Cundinamarca y en ciudades como Bogotá y Cali.

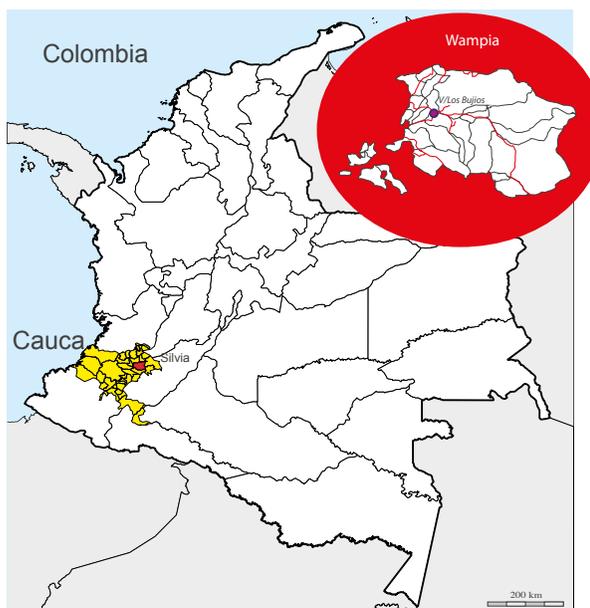
⁸ La descripción de esta experiencia educativa está basada en la ponencia presentada por Martha Corrales y Luz Dary Aranda en el V Revitalizando ando: Reflexiones desde la práctica, realizado de manera virtual del 05 al 09 de abril del 2021.

La lengua nativa del Pueblo Misak es el namuiwam o namtrik. La mayoría de los Misak, los abuelos, padres, jóvenes y niños, son bilingües en namuiwam – castellano. Sin embargo, al igual que otras lenguas indígenas, el namuiwam también está en peligro de ser desplazado por el castellano en sus principales ámbitos de uso.

La experiencia “Fortalecimiento del namuiwan a través de proyectos de aula” se desarrolló en la Institución Educativa Misak Mama Manuela. Esta institución se encuentra dentro el Resguardo Indígena de Guambia. Ofrece servicios educativos en preescolar, básica y media con especialidad en agroindustrial. El trabajo educativo que realiza se fundamenta en los principios, valores y pensamientos de la cultura guambiana. Busca fortalecer la identidad Misak, sus saberes, lengua y espiritualidad, en diálogo con otros conocimientos y formas de entender la vida. Su propósito es formar y educar al ser Misak multilingüe e intercultural, mediante el trabajo material, intelectual, investigativo y creativo (cf. www.misak-colombia.org/2020/07/12/inst-mama-manuela/).

A partir década de 1980, al igual que la mayoría de los Pueblos Indígenas de Colombia, los Misak comienzan a organizarse para hacer frente a los procesos de expropiación territorial y el debilitamiento de cultural y lingüística, bajo la consigna: “Recuperar la tierra para recuperarlo todo: autoridad, justicia y trabajo”.

En 1985 los Misak, a través de sus organizaciones, elaboran el Primer Planeamiento Educativo Guambiano -PEG-, como parte de las luchas iniciadas para la recuperación de la tierra y su existencia como pueblo. Este documento recoge la visión de los Misak sobre el tipo de educación que demandan; establece lineamientos para el desarrollo de la educación propia y ressignifica la educación ofrecida por el Estado



de acuerdo a sus principios, valores y sabidurías. La educación que proponen se fundamenta en la Interculturalidad (intercambio, solidaridad, reciprocidad); Intraculturalidad (distinción y reconocimiento como Pueblo y cultura otra); Multiculturalidad (distinción y reconocimiento desde la diferencia del otro(a)) y Transculturalidad (causa común, compartir conocimientos) (Carvajal y Aranda, 2021).

Posteriormente, en 2010, este documento fue sometido a evaluación y como resultado del mismo se presenta su rediseño como Proyecto Educativo Misak o PEM. El PEM se desarrolla a partir de las sabidurías ancestrales, traducidas en cinco líneas pedagógicas: *Mθrθp* - sentir, escuchar; *Aship* - observar, ver, visionar; *Isup* - pensar, intuir, mambear; *Marθp* - hacer, practicar, mover.

La concepción de educación que defiende el pueblo Misak se resume en la siguiente cita.

La Educación Propia Misak se desarrolla en los espacios de formación integral fundamentados en el nakchak, como un primer espacio vital que parte desde nuestro idioma materno como eje transversal del tiempo, espacio y la transmisión de conocimientos, saberes, tradiciones de los mayores en cada etapa de vida del espiral Misak (PICHIP- KIRRθP)" (Cabildo de Guambía 2010, citado por Carvajal y Aranda, 2021).

La experiencia educativa, en primera instancia, surge como una preocupación institucional para seguir cualificando al personal docente bajo el ideal pedagógico del Proyecto Educativo Misak. Posteriormente, este interés institucional se vuelve una prioridad al constatar el limitado uso del namuiwam en el desarrollo de las clases y en la comunicación con los estudiantes. Así lo hacen saber una de sus principales promotoras.

La mayoría de docentes de la de la Básica Primaria de la Institución Educativa Misak Mamá Manuela son bilingües competentes namuiwam-español. Sin embargo, la mayor parte del tiempo no usan su lengua ancestral y materna como lengua vehicular para su ejercicio pedagógico. Situación que desfavorece la valoración epistémica y social del namuiwam, al considerarse como una lengua no apta para la enseñanza, como una lengua poco válida para transmitir y construir saberes escolarizados.



Frente a esta situación, reconociendo que la escuela es un espacio apropiado y formal que debe aportar al fortalecimiento de la lengua y la cultura del pueblo misak, los Coordinadores Pedagógicos de la Básica Primaria de la Institución Educativa Misak Mamá Manuela y el Programa de Educación del Resguardo de Guambía consideraron pertinente desarrollar un proceso de cualificación pedagógica de su equipo docente. Proceso que busca que los y las docentes cualifiquen sus prácticas pedagógicas a través de Proyectos de Aula, con los que de manera integral se fortalezca el uso escolar y comunitario del namuiwam, junto con otros saberes, valores, costumbres y tradiciones del pueblo misak. (Carvajal y Aranda, 2021, s/p).

En resumen, las limitadas competencias para el desarrollo de procesos educativos bilingües en namuiwam y español, por parte de los docentes, impulsaron el diseño e implementación del presente proyecto.

Los promotores de esta experiencia educativa son: el Programa de Educación del Resguardo Indígena de Guambía y el Equipo de Maestras y Maestros de la Institución Educativa Mamá Manuela.

A través de este proyecto se busca, por un lado, que los niños y niñas del nivel de educación básica primaria fortalezcan y aprendan el namuiwam de manera activa, colaborativa y haciendo uso de ella en todo momento; y, por otro, que los maestros y maestras enseñen en namuiwam los saberes escolarizados junto con los saberes, valores, costumbres y tradiciones del Pueblo Misak.

La experiencia fundamenta sus acciones en la metodología de proyectos de aula. El proyecto de aula es una estrategia didáctica basada en la investigación, la solución de problemas y necesidades educativas y sociales; permite integrar diferentes áreas de conocimiento e incentiva el desarrollo del aprendizaje activo y colaborativo.

La Pedagogía de Proyectos de Aula busca estimular y desarrollar aprendizajes desde los espacios cotidianos de las y los estudiantes, con su participación, proposición y decisión, mediante acciones conscientes y reflexivas, que permiten construir conocimientos significativos, mediante procesos constructivistas, colaborativos y cooperativos, con actitudes de responsabilidad, comunitariedad y liderazgo. (Corrales y Aranda, 2021)

El proceso de su diseño e implementación comprende cuatro fases: priorización del tema, planificación, ejecución y evaluación. Los docentes junto con los estudiantes priorizan el tema que desean trabajar, luego definen la estrategia sobre cómo abordar la temática en cuestión (objetivos, actividades, responsabilidades y materiales), ejecutan las actividades programadas y realizan evaluaciones durante el proceso y al final para saber si se lograron alcanzar las metas propuestas.

Trabajar la pedagogía por proyectos en el aula es permitir a los niños y las niñas construir nuevos saberes y competencias de una forma más interesante, divertida y natural.

Es una opción para demostrarles que ellos y ellas ocupan un lugar en el aula y que, al igual que el maestro y la maestra, diariamente están aprendiendo y comprobando sus saberes. (Profesora Ana Rubelia Taborda Jiménez, 2010, citado por Corrales y Aranda, 2011)

Desde que inició el proyecto en 2018, los maestros y maestras, con los estudiantes, han puesto en práctica 24 proyectos de aula. Por medio de esta metodología enseñan la lengua y los saberes del Pueblo Misak a la par de los contenidos curriculares, mediante la formulación de preguntas y planteando actividades para responderlas; involucrando a padres y madres de familia; y principalmente haciendo, jugando y hablando en namuiwam en todo momento.

Con los Proyectos de Aula se buscan desarrollar las cualidades que la educación Misak pretende estimular en sus niñas y niños:

- Amor a la naturaleza y amor entre los niños y las niñas que los lleva a convivir en armonía.
- Respeto mutuo, cooperativismo, trabajo en grupo.
- Estar alegres en todos los espacios.
 - Demostrar sus habilidades.
- Tener buena oralidad en todos los espacios.



A continuación, presentamos brevemente alguno de los proyectos implementados hasta la fecha.

Proyecto: *Namui keshpuniele - Danzas misak keshpunikkutri kusrem purukuikwan eshkaik.* Con este proyecto se despertó el interés de los niños y niñas por conocer y practicar las danzas y música de su territorio.

Proyecto: *Kaltrul wamikwan urekpa lincha isua kusrem lute - Cultivo de la mora.* A través de este proyecto los niños y niñas descubrieron la existencia de diferentes tipos de mora producidos en el territorio, conocieron el proceso de su producción y las distintas formas de su preparación.

Proyecto: *Namuy metrapkutri me tursmeran wetetramik ya tulyu - Fortalecimiento de las plantas medicinales y culturales en el Yatul.* Mediante este proyecto los niños y niñas tuvieron la oportunidad de indagar y preguntar a los mayores sobre la variedad plantas medicinales que existen en el territorio, para qué tipo de enfermedades se utilizan y como se preparan.

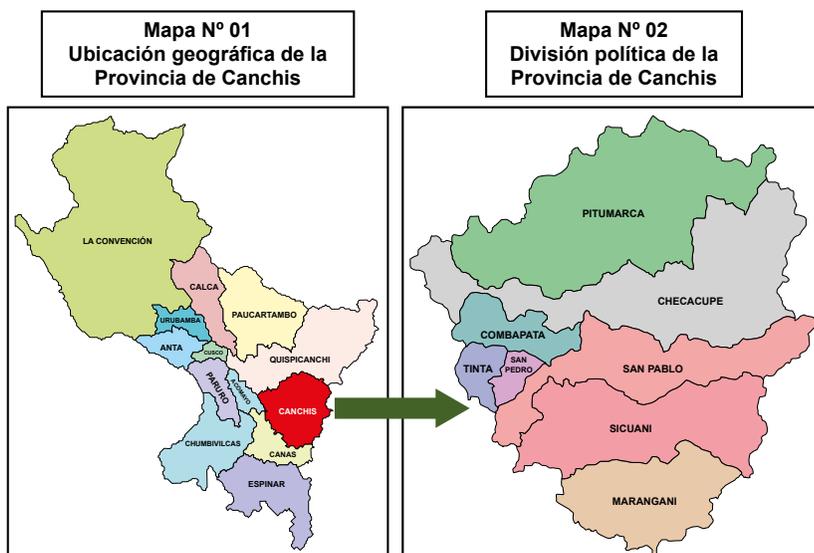
Los aprendizajes y logros alcanzados con el desarrollo de esta experiencia son:

- Las y los docentes de la básica primaria de la I.E. Mamá Manuela se arriesgaron a enseñar los saberes escolarizados de otra manera, teniendo como eje central el fortalecimiento del namuiwam.
- Las y los docentes fortalecieron su capacidad de trabajar en equipo y en procesos de integración con madres y padres de familia, así como con otros miembros de la comunidad, articulando saberes escolares y comunitarios en función del namuiwam, construyendo conocimientos significativos y estrategias didácticas de manera colaborativa.
- Los niños y las niñas misak fortalecieron y aprendieron la lengua ancestral de su comunidad de manera activa y significativa, jugando y participando con entusiasmo. (Corrales y Aranda, 2011)

3.2. Experiencia 2: Chacras escolares, saberes de crianza y educación intercultural

Otra de las experiencias que promueve la afirmación cultural y lingüística desde las escuelas, es el Proyecto “Chacra escolares, saberes de crianza y educación intercultural”, que viene implementándose desde hace 8 años

en instituciones educativas seleccionadas de la provincia de Canchis, del departamento de Cusco, Perú, con el acompañamiento del Centro de Promoción de Sabidurías Interculturales -CEPROSI-.



Fuente: <https://www.google.com/search?q=mapa+de+la+provincia+de+canchis+cusco>

La protagonista de esta experiencia es la comunidad educativa conformada por padres y madres, docentes, estudiantes, sabios y autoridades locales. El objetivo de las chacras escolares es recuperar el respeto y el cariño hacia la *Pachamama*, valorar los saberes ancestrales, las costumbres y las prácticas agrofestivas.

Las chacras escolares son espacios propicios para compartir saberes, aprender o reaprender a ser chacareros y reafirmar nuestras raíces culturales. Una de las profesoras que participó de esta experiencia nos comparte lo que para ella significa esta forma de hacer educación con pertinencia cultural y orientada a revalorizar los saberes y conocimientos indígenas.

La chacra es un espacio que permite vivir con sentimiento y pensamiento, porque se trabaja en colectividad con mucha alegría, practicando el ayni y la mink'a, siempre acompañado de autoridades de la chacra (quienes son los que conducen el trabajo de una manera ordenada y planificada), de la música, canto, danza y compartiendo los exquisitos platos que giran de acuerdo al calendario de la crianza de la chacra. Entonces, se puede decir que la chacra es el centro de aprendizaje para la vida que no separa o divide a las niños y niñas por grupos de edades como en la escuela, más bien une para hacer una sola fuerza y un solo objetivo, porque en la crianza de la chacra se practica la reciprocidad y la complementariedad, todos trabajamos juntos. (Testimonio profesora Beatriz Layme, I.E. 56003-79, Ceprosi, 2018)

La crianza de las chacras escolares es responsabilidad de los estudiantes y profesores. Son ellos quienes se ocupan de los trabajos y cuidados que requiere su producción como la siembra, los aporques, el barbecho y la cosecha. Como parte de sus actividades, organizan visitas a las familias de las comunidades aledañas para aprender más sobre las formas de cultivo, participan de las actividades agrícolas, de las fiestas y los ritos de agradecimiento que se practican durante el proceso de producción.

La implementación de las chacras escolares inicia con acciones de afirmación cultural dirigidas a los docentes. A través de esta estrategia se busca cambiar las percepciones y actitudes negativas que se tienen sobre la cultura andina, sus saberes, valores y tradiciones, mediante el reconocimiento y la afirmación de la identidad cultural.

La implementación de talleres de reflexión y afirmación cultural para docentes y padres de familia, el conocimiento del calendario agrofestivo y ritual, la realización de visitas guiadas a centros ceremoniales y arqueológicos, la participación en las ceremonias rituales y actividades vivenciales como la siembra de papa en la comunidad de Chancarani del distrito de Langui, con la práctica de saberes locales ancestrales, fueron oportunidades para nosotros los docentes que ayudaron en la recuperación de nuestra identidad y afirmación cultural. (Testimonio, Profesora Petronila Huarca, Ceprosi, 2018)

Una vez logrado este propósito, son los mismos docentes que replican estas acciones de afirmación cultural con los padres y madres de familia.

Después de contar con el apoyo y compromiso de los padres/madres de familia, los docentes y otros agentes de la comunidad, se procede a conseguir los terrenos para la implementación de las chacras andinas escolares.

Luego se invita a los abuelos/abuelas y algunos padres y madres de familia, para que colaboren y acompañen en el inicio de las prácticas agrícolas. Son ellos los que enseñan y comparten sus saberes con los docentes y estudiantes.

Internamente docentes y estudiantes se organizan para cumplir con todas las actividades agrícolas que requiere el cuidado de la chacra.

Este proceso concluye con la cosecha, la evaluación del trabajo realizado y la planificación del siguiente ciclo agrícola.

Se aprovechan estos espacios para aprender la lengua quechua o reforzar su uso de manera vivencial y espontánea, escuchando e interactuando con los abuelos, padres y madres de familia. Los estudiantes aprenden a cultivar diferentes productos poniendo en práctica los saberes y tecnologías andinas. Guiados por los profesores y con el acompañamiento de los *yachaq* (sabios y sabias) investigan y recrean estos saberes en cada una de las fases de

producción agrícola: selección de las semillas, preparación del terreno, crecimiento, cosecha y almacenamiento. Como parte de la crianza de la chacra participan y aprenden a valorar la importancia de respetar y agradecer a la *Pachamama* por los frutos que nos ofrece.

Los siguientes testimonios reflejan algunos de sus logros e impactos que ha provocado esta experiencia en la comunidad educativa.



Testimonio 1

Los primeros desafíos que se tuvo que afrontar con nuestros colegas y padres de familia fueron los complejos de no querer trabajar la chacra, que solo los campesinos lo hacen y muchas otras críticas. Con el transcurso del tiempo, estos complejos se fueron superando. Lo más llamativo fue que los que en un principio criticaban, luego fueron los primeros en encaminar el trabajo de la chacra.

Igualmente, al inicio los padres de familia se opusieron pensando que sus niños y niñas se iban a atrasarse en el desarrollo de las sesiones de aprendizaje y que la chacra era un atraso. En el primer año de instalación de la chacra escolar de nuestra aula, no hubo mucha aceptación de una parte de los padres de familia. En el segundo año de instalación de la chacra, ellos mismos se dieron cuenta poco a poco del valor de la chacra escolar como espacio de aprendizaje importante y significativo para los niños y niñas. (Profesora Petronila Huarca, Ceprosi, 2018)



Testimonio 2

Yo como docente hice que los niños y niñas se encariñaran con la chacra al realizar los rituales, al participar en el Chakramuyuy, en la siembra y en la cosecha. Igualmente, les hice gustar nuestro quechua o runasimi mediante poesías, canciones, cuentos y narraciones que quedarán plasmadas en sus corazones y sentimientos. Estas vivencias estimulan el aprendizaje en un ambiente familiar y de confianza. Lo importante del trabajo en la chacra es que los adultos y los niños experimentan el trabajo que realizaron nuestros ancestros y que la debemos recuperar porque es una riqueza cultural milenaria que nos heredaron. Esto debe ser transmitido de generación en generación para que no se pierda esta forma del buen vivir. (Profesor Jorge Pedro Barrios, Ceprosi, 2018)

Otra de las acciones donde participa la escuela es la celebración del *Watunakuy* o festividad de intercambio de semillas que anualmente se lleva a cabo en el centro ceremonial *Raqchi*. Esta práctica ancestral ha sido revalorizada por las comunidades aledañas a *Raqchi* y son los estudiantes, junto a sus docentes, quienes mayormente participan llevando sus danzas y las semillas cosechadas en sus huertas familiares y escolares.

La crianza del agua es otra práctica ancestral que la escuela se ha propuesto recuperar y fortalecerla. Se enseña a los estudiantes

que el agua es sagrada y de ella depende el florecimiento de la vida. Anualmente instituciones educativas como Alejandro Velasco Astete del Cusco y Glorioso 791 de Sicuani, realizan peregrinaciones a la cordillera del Vilcanota, donde nace el río *Willkamayu* para realizar rituales de agradecimiento y pedir abundancia del líquido elemental. Además, realizan el ritual *Willkamayuwatukuy* (visitemos el río sagrado) donde estudiantes y docentes realizan ofrendas a las orillas del río para compartir buenas intenciones y purificar sus aguas.

ACTIVIDAD 3

Si desean conocer más sobre esta experiencia educativa, te invitamos a revisar los siguientes enlaces. El primero es un libro y el segundo un video. Ambos documentos sistematizan el proceso de implementación, sus estrategias y resultados del proyecto “Chacras escolares”.

- a. Libro: *Aprendiendo desde la chacra. Chacra escolar, saberes de crianza y educación intercultural*, CEPROSI, 2018 en:
https://www.pakarinaediciones.org/ebooks/ebook5/Aprendiendo_desde_la_chacra.pdf



- b. Video: *La Pedagogía Chacarera*, CEPROSI en:
<https://www.youtube.com/watch?v=MwzcgKFtEQ>





Manos a la obra

En esta sección se apoyará la realización de algunas actividades en nuestras escuelas, apoyándonos en las experiencias que hemos revisado.

ACTIVIDAD 4

Según Luis Enrique López (2015), la educación escolar puede contribuir a la revitalización de la lengua indígena a través de acciones destinadas a:

1. **Empoderar a las familias indígenas, comunidades y organizaciones indígenas, en cuanto a su papel en la prevención de la pérdida de las lenguas indígenas, en la reversión del cambio lingüístico y en la conservación y desarrollo de las mismas.**
2. **Diseñar estrategias educativas y sociales apropiadas para promover el uso activo de las lenguas indígenas en peligro de extinción. En reuniones comunitarias, los directores y profesores de escuela podrían promover planes de acción de Educación para la Revitalización Lingüística y Cultural.**
3. **Apoyar —en coordinación con las organizaciones indígenas y cuando ellas y la comunidad de hablantes así lo planteen y demanden— el desarrollo de campañas de apropiación de la lengua escrita en lenguas indígenas, por parte de aquellas personas que leen y escriben en español, pero que sienten que no pueden hacerlo en la lengua indígena que sí entienden y hablan.**
4. **Sensibilizar a la sociedad en general sobre el estado de las lenguas y culturas indígenas en peligro de extinción.**

ACTIVIDAD 5

Considerando estas recomendaciones y las experiencias revisadas, te proponemos trabajar la siguiente actividad en coordinación con los profesores, estudiantes y autoridades de la institución educativa de tu comunidad o barrio.

1
paso

Traduce, adapta o también procede a componer tus propias canciones o a crear tus propios poemas. Puedes ayudarte preguntando a los hablantes de tu comunidad cómo se dicen ciertas expresiones.

2
paso

Planificación de campañas de reflexión sobre el estado en que se encuentran las lenguas y culturas indígenas. Para esto, es importante definir la temática, el objetivo, las actividades y las metas que se desean alcanzar.

3
paso

Para que esta actividad sea atractiva y despierte interés, principalmente en los estudiantes, puedes organizar concursos de teatro, canto y producción audiovisual en la lengua o lenguas indígenas que se hablan en tu comunidad.

4
paso

Es importante involucrar a las autoridades educativas y profesores en la organización y desarrollo de esta actividad.

D ¿Cómo nos está yendo?

Las acciones que vayamos a implementar en favor de la vitalidad de nuestras lenguas deben ser sistemáticas y estar acompañadas de evaluaciones permanentes. Las siguientes preguntas te ayudarán a llevar un mejor control de las actividades de tu proyecto y los impactos que vaya a generar.

1. ¿Quiénes conformamos el equipo de revitalización lingüística?, ¿cuáles son nuestras limitaciones y potencialidades?

2. ¿Qué más podríamos hacer para mejorar nuestras acciones?

3. Las actividades propuestas, ¿fueron suficientes para lograr nuestros objetivos?

4. ¿Con qué dificultades tropezamos en la implementación de nuestras actividades?, ¿cómo logramos solucionarlas?

5. ¿Cómo afectaron estas dificultades el desarrollo de nuestro proyecto?

¡No te olvides de
compartir tu experiencia
y motivar a otras
escuelas y amigos!



unidad 4

REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA EN LAS

REDES SOCIALES Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN



En esta unidad reflexionamos sobre el rol de las redes sociales y medios de comunicación en la revitalización lingüística cultural y lingüística, tomando en cuenta que es un nuevo espacio virtual para desarrollar acciones de revitalización para que nuestras lenguas tengan presencia y funcionalidad.

Esta unidad tiene tres propósitos:

- 1** Analizar y reflexionar sobre la situación de la lengua originaria en las redes sociales y medios de comunicación.
- 2** Revisar experiencias de RCL en las redes sociales y medios de comunicación.
- 3** Planificar actividades de RCL desde y para estos espacios digitales.

Contextualización de la temática: Importancia de las redes sociales y medios de comunicación en la revitalización lingüística

En los últimos años, hemos visto que el desarrollo de la tecnología ha avanzado a tal nivel que es imposible no hablar de ella y de cómo esta ha influenciado en nuestras vidas. Los avances tecnológicos han hecho posible disminuir las distancias, acercarnos de alguna manera a familiares o amigos que la distancia no nos deja ver. Además, han ayudado a que la información llegue al instante y sea de fácil acceso para todos.

El periódico, la televisión y la radio son fundamentales para mantenerse informados. Cada uno de estos medios tiene sus singularidades y, dependiendo del público al que se dirigen, las temáticas de información pueden variar.

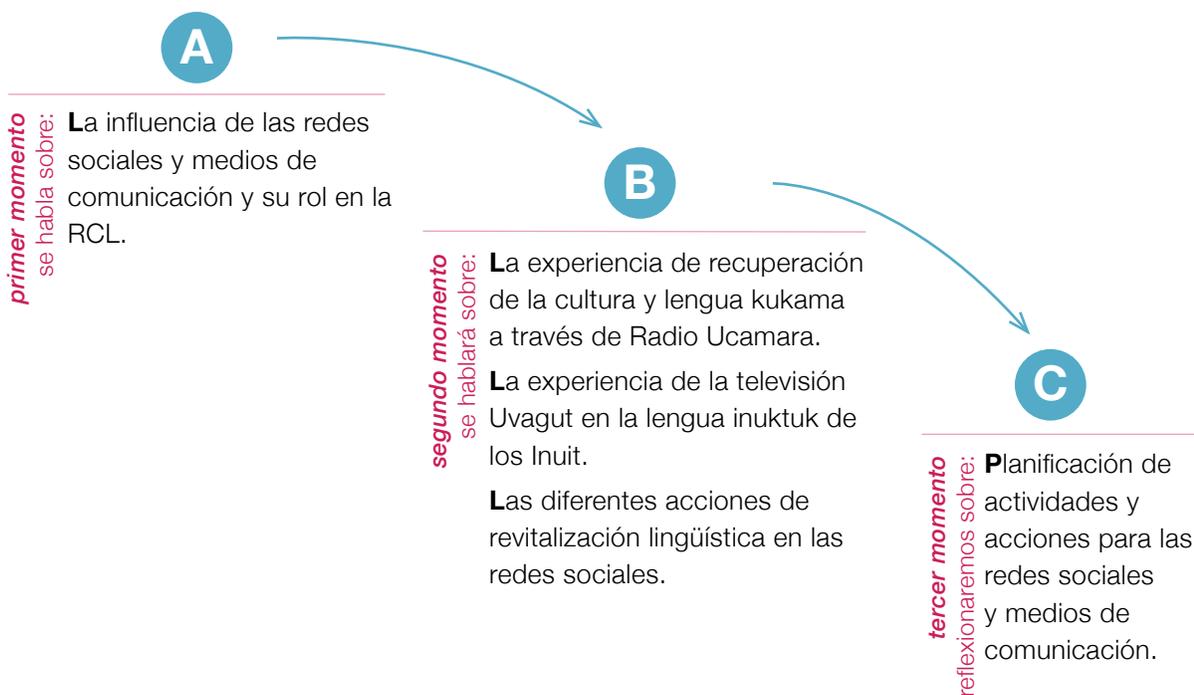
A su vez, las redes sociales se han convertido en herramientas de uso cotidiano, más aún en las nuevas generaciones, conformadas por ahora jóvenes y niños que nacieron y viven dentro de esta era tecnológica.

A ello, se le suma toda esta situación sanitaria relacionada con la Covid 19, que ha provocado que la educación y la comunicación se extiendan de manera virtual por los periodos de confinamiento para frenar la propagación del virus.



La relevancia de la tecnología en estos tiempos ha hecho que se incrementen diferentes iniciativas ligadas a la revitalización y promoción de las culturas y lenguas indígenas. Por ello, en este capítulo hablamos sobre algunas experiencias de revitalización lingüística relacionada con los medios de comunicación, redes sociales y expresiones artísticas.

En ese sentido, esta unidad se abordará en tres momentos:



A ¿Qué sabemos del tema?

Somos conscientes de la realidad de las lenguas indígenas a nivel mundial y, por ello, es necesario destacar el esfuerzo de personas hablantes y activistas que trabajan por la recuperación de las lenguas. Hoy en día, la tecnología es algo de lo que no se puede escapar y el uso de dispositivos tecnológicos crece cada día. Por ello, no se le puede negar a los hablantes el acceso a la misma.

Es necesario reconocer la influencia que tienen los medios de comunicación y las redes sociales para la promoción y uso de las lenguas indígenas. Flores manifiesta que “hay herramientas muy poderosas hoy en día que favorecen la presencia y difusión de este tipo de acciones revitalizadoras, como los medios audiovisuales” (2020, pág. 137).

La radio, la televisión y el periódico desempeñan una función informativa al momento de comunicar; por ello, muchos medios buscan llegar a las personas a través de la lengua para poder informar sobre acontecimientos que pasan a nivel local, regional o internacional.

Las redes sociales, a diferencia de los medios de comunicación, no solo informan, sino también buscan entretener a las personas a través de contenido visual o audiovisual y llegar a todo tipo de público y edades.

El uso de los medios con un enfoque lúdico, multimodal e interactivo, sobre todo, para la revitalización lingüística y cultural se convierte en un potente bastión, en la medida en que incorpora efectiva y afectivamente a hablantes y no hablantes en diversas actividades que redundan en favor de esta tarea. Así, haciendo copartícipes a distintos actores de la sociedad en la visibilización, promoción, fortalecimiento y desarrollo de lenguas y culturas –en ocasiones altamente recesivas y estigmatizadas–, a través de los medios se puede contribuir a una transformación positiva y contundente de las ideologías y prácticas negativas hacia la diversidad lingüística y cultural (Flores & Cordova, 2020, pág. 138).

A pesar de que existen esfuerzos por revitalizar nuestras lenguas en estos espacios, mucho depende de las políticas lingüísticas que se generen a nivel estatal, sobre todo si se trata de los medios de comunicación. Por su parte, los emprendimientos de revitalización cultural y lingüística realizados en redes sociales son mucho más libres, pero depende de la voluntad que tengan los hablantes o las personas que deseen aprender la lengua para seguir las páginas y, sobre todo, para disfrutar el contenido que se crea en ellas.

B ¿Sabías qué?

Existen varias experiencias de revitalización cultural y lingüística en los medios de comunicación y en las redes sociales, de las cuales conoceremos tres: la recuperación de la lengua y cultura kukama-kukamiria, a través de la radio Ucamara, la lengua inuktuk de los Inuit en la televisión y acciones de revitalización lingüística en las redes sociales.

4.1. Experiencia 1: Recuperar la lengua y cultura kukama a través de la radio Ucamara

La primera experiencia que veremos en este ámbito está relacionada con la radio, considerada uno de los espacios de difusión más usado por las personas. Hasta los años 1990 era un medio que tenía una aceptación general en casi todas las generaciones, pues su acceso era gratuito y la programación variada. Una de las experiencias es la de Radio Ucamara, una emisora comunitaria, que transmite desde las ciudades de Nauta, ubicada al sur de Iquitos (Perú), que nace con el objetivo de recuperar la lengua y cultura del Pueblo kukama.

El Pueblo Kukama se encuentra en tres países: Brasil, Colombia y Perú. Ellos hablan la lengua kukama-kukamiria, que pertenece a la familia lingüística Tupi-guaraní.

En el Perú, este pueblo tuvo sus orígenes en el Bajo Ucayali y en la actualidad también se encuentran en los ríos Bajo Maraón, Huallaga y parte del río Amazonas. Las comunidades del Pueblo Kukama comparten el territorio con otros Pueblos Indígenas.

La Radio Ucamara tiene sus orígenes en Nauta, desde un proyecto iniciado el año 1992 como una radio pastoral perteneciente a la Iglesia Católica. Entre los años 2003 y 2004, el rumbo de la radio cambia por completo y los temas que se abordan giran en torno al mismo Pueblo Indígena y a la situación que se vive en el territorio, amenazado por megaproyectos petroleros generados por el Estado, que causan la contaminación de los ríos y acaban con la mayoría de los peces que constituyen la principal fuente de alimento de las comunidades.

Ante esta realidad y los antecedentes de exterminio de la lengua por parte del Estado a través de la escolaridad, Radio Ucamara se constituye como un centro de información sobre la memoria individual y colectiva del Pueblo Kukama y además abre una escuela para la revitalización lingüística de la lengua kukama-kukamiria. Esta escuela no solo busca enseñar la lengua como tal, sino generar pensamientos políticos y educativos que estén relacionados con la vida y las prácticas culturales de los pueblos. Para llevar a cabo esta actividad, fue necesario unir a diferentes generaciones.

Entre los primeros temas que se trabajaron estaban la discriminación racial y la exclusión social de los Pueblos Indígenas, los cuales fueron importantes tocar antes de empezar a aprender la lengua como tal. Tanto la escuela como la radio abordan temas socioambientales. En la radio se busca hacer un acercamiento a la memoria para entender temas políticos, sociales y culturales.

Entre los principales retos que tuvieron fue hacer que la misma comunidad se involucre y que tome consciencia sobre cómo la contaminación de los ríos afectaba su forma de vida y creencias.



4.2. Experiencia 2: La televisión uvagut en la lengua inuktuk de los esquimales

La segunda experiencia está ligada a la televisión. La televisión es, tal vez, el sistema de información más frecuentado a nivel mundial. La TV ofrece un sinnúmero de programas para todo público y todas las edades. Lamentablemente, la mayoría de los programas televisivos siempre se emiten en la lengua dominante, cediendo poco espacio o ninguno a las lenguas minoritarias o en peligro. Cuando se trata de programaciones que llegan a números masivos de personas, es necesario considerar o poner sobre la mesa el tema de las políticas lingüísticas que se manejan a nivel estatal e institucional.

Una experiencia indígena ligada a la televisión es Uvagut.TV, el primer programa de televisión de Canadá en lengua originaria que se transmite las 24 horas del día, los 7 días de la semana, en Inuktuk, una lengua indígena que es hablada por los Inuit, otro pueblo transfronterizo que habita en Canadá, Alaska (Estados Unidos) y Groenlandia.

Este canal se lanzó al aire el 18 de enero del 2021 y llega a más de 610.000 hogares que tienen acceso a tv cable básico a través del satélite Shaw Direct. El canal está operado por un centro de artes mediáticas sin fines de lucro llamado Nunavut Independent Television Network (NITV), fundado en el año 1991 en Igloolik con la intención de crear y exhibir el arte, la alfabetización digital y la producción en inuktut. (UvagutTV, 2021)



Uvagut.TV significa “Nuestra TV” y su transmisión busca llegar a todo público. Transmite programas infantiles, películas, documentales, programación cultural y programación social y de entretenimiento para el público. Este canal conecta a los Inuit de distintas regiones. Entre una de sus finalidades está hacer que los niños crezcan pudiendo acceder a programación televisiva en su propia lengua. Otra de sus finalidades es informar a los Inuit sobre problemas que afectan su territorio y su cultura.

La programación que emite se caracteriza por ser atractiva y se enfoca en la narración de historias y la cosmovisión del pueblo. A través de las temáticas que transmite, también se busca que las diferentes generaciones puedan fortalecer lazos afectivos y lingüísticos.



4.3. Experiencia 3: Acciones de revitalización lingüística en las redes sociales

Finalmente, la última experiencia está relacionada a las redes sociales y encabezada por Elías Ajata. Se trata de “Avances del aymara como lengua de uso cotidiano”. Elías Ajata trabaja en espacios (redes) como Facebook, Blogger, YouTube, Twitter, Instagram, Telegram, WhatsApp, Pinterest y TikTok, redes sociales que tienen mayor incidencia.

En Facebook cuenta con dos espacios colectivos desde el año 2014. El primero es un grupo de Facebook “*Aymar Yatiqaña*” que, a enero de 2022, cuenta con más de 57.170 miembros que pueden publicar, comentar o hacer preguntas relacionadas a la lengua y cultura aymara. El segundo es la página “*Aymar Yatiqaña: aprender aymara con Elías Ajata*” que cuenta con más de 150.694 seguidores, también a enero de 2022.

Entre los materiales que se difunden están las narraciones, karaokes, tutoriales, títeres, animaciones, documentales, juegos, memes, audios, emoticones, gifs, noticias, nubes de palabras, videos con filtro, encuestas, infografías, pictogramas, imágenes históricas e imágenes con código QR para acceder al audio y relacionar el sonido con la grafía.

Los grupos de *Aymar Yatiqaña* no solo usan las redes para publicar, sino también para crear y organizar actividades en alianza con colectivos y otras páginas. Entre las actividades que más sobresalen están los concursos, como el concurso de memes, selfies o videos. Las principales dificultades para este tipo de iniciativas está el presupuesto que se tiene o que se genera para las premiaciones, haciendo que organicen otros tipos de actividades como seminarios o talleres donde recaudan fondos para las premiaciones.

Otras de las actividades consisten en realizar debates. En estos debates participan representantes de agrupaciones ciudadanas o partidos políticos quienes debaten y hablan en lengua aymara. Entre las principales dificultades se tuvo la ausencia de representantes, quienes no se presentaron al debate.

Los seminarios son parte constante de este proyecto y se avalan por instituciones académicas para que tengan un valor curricular. Una de las principales características es la entrega de los certificados en aymara. No se puede hablar de la revitalización de un idioma, en este caso el aymara, y entregar un certificado en castellano. Los eventos culturales son otra forma de RCL que se dan a través de las redes sociales. Esta actividad es, tal vez, una de las más difíciles de asimilar debido a la forma en la que se lleva (virtual), ya que cuando se habla de encuentros culturales, siempre se tiende a pensar en actos presenciales. A pesar de ello, se ha podido sacar adelante este tipo de iniciativas, promoviendo noches de talentos y poesía a través de las pantallas. Adaptar este tipo de acontecimientos y necesidades ha llevado a que la socialización a través de una computadora o un celular se vuelva algo común, pues incluso se comparten historias mientras se comparte comida a la distancia.

Otro proyecto que ha empezado a surgir, en este tiempo de pandemia, es el proyecto *Thunupa*, encabezado por Micaela Rojas, y que nace en el marco del Diplomado en Culturas y Lenguas que ofrece la Funproeib Andes. Este proyecto busca la difusión y enseñanza de lengua aymara a través de las diferentes redes sociales. A diferencia del proyecto de Elías Ajata, *Thunupa* se centra en crear materiales para crear nuevos hablantes. Por ello, las publicaciones que realizan consideran gustos de generaciones muchos más jóvenes y de culturas emergentes dentro de la misma cultura aymara.



C Manos a la obra

Basados en la experiencia de Radio Ucamara, empezaremos a desarrollar algunas actividades que nos lleven a generar espacios para revitalizar nuestras lenguas y culturas.

ACTIVIDAD 1

Realización de un pequeño podcast

1
paso

Piensa en un tema o problemática que esté vigente en tu comunidad, escuela o familia.

2
paso

Busca aliados y habla sobre lo que pretendes hacer.

3
paso

Arma una pequeña escaleta o guion que te permitirá hacer la grabación para el podcast. Puedes usar el siguiente formato o uno diferente. No olvides considerar siempre el tiempo, los efectos, y los guiones.

Tiempo en segundos	Efectos musicales	Guion del locutor	Guion del entrevistado
10 segundos	Sintonía del programa		
10 segundos		"Bienvenidos a este podcast hoy hablaremos sobre..."	
70 segundos	Efecto corto introductorio al entrevistado		"extracto de entrevista en audio"
20 segundos		"Agradeciendo las palabras de... Nos despedimos hasta un nuevo episodio de este podcast..."	
10 segundos	Música de despedida		

**4
paso**

Busca a algún sabio de la comunidad que pueda hablar sobre el tema en lengua indígena.

**5
paso**

Graba el podcast de acuerdo a la escaleta que preparaste. No olvides llevar los materiales necesarios para la grabación: una grabadora reportera o tu celular bien cargado. Recuerda que la grabación debe de hacerse en un lugar donde exista poco ruido para que el audio se escuche con claridad.

**6
paso**

Una vez que tenemos el audio, procede a editarlo. Existen programas simples que no requieren del uso de una computadora, puedes usar solo tu celular para ello (te recomendamos usar el Inshot, es fácil de descargar y fácil de usar). Recuerda también ya tener descargados los audios de los efectos para seguir la edición de acuerdo a la escaleta.

**7
paso**

¡A difundir el podcast! Pregunta en tu comunidad si existe una radio comunitaria. Si fuera el caso, puedes compartir tu podcast con ellos para su difusión. Si no existe, puedes crear tu propio canal de YouTube y difundirlo por ese medio. No olvides tocar temas relevantes y considerar aspectos lingüísticos para empezar a despertar el interés de los hablantes y los nuevos hablantes.

D ¿Cómo nos está yendo?

Puedes ir registrando tus avances y expectativas como agente revitalizador. Para ello, toma un lápiz y un papel; o escribe en tu ordenador respondiendo a las siguientes preguntas:

1. ¿Por qué elegiste el tema?

2. ¿Quiénes fueron tus principales aliados y cómo contribuyeron al trabajo?

3. ¿Qué fue lo que más te costó al elaborar la escaleta – guion?

4. ¿Habla un poco sobre la persona que elegiste para la mini entrevista?
¿Quién es, qué edad tiene, qué le gusta hacer, a qué se dedica, etc?
¿Cómo lo conociste?

5. ¿Qué aplicación usaste para la edición de audio y por qué? ¿qué fue lo más difícil? ¿Te costó familiarizarte con el programa y el uso de las tecnologías?

6. Reflexiona sobre el papel que cumplen los medios locales para promover el uso de la lengua.

¡No te olvides de
compartir tu experiencia
y motivar a tus amigos y
a otras personas!



unidad 5

REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE EXPRESIONES ARTÍSTICAS



En esta unidad reflexionamos sobre la revitalización cultural y lingüística a través de las expresiones artísticas, tomando en cuenta que esta es una manera de visibilizar y expresar nuestros pensamientos, ideas y sentimientos.

Esta unidad tiene tres propósitos:

- 1** Analizar sobre la situación de la lengua originaria en las diferentes manifestaciones o artes.
- 2** Revisar experiencias de expresiones artísticas y reflexionar sobre ellas.
- 3** Planificar actividades de RCL a través del arte.

Contextualización de la temática: Revitalización cultural y lingüística desde el arte

Las expresiones artísticas se han convertido en un medio más para que la gente joven, hablantes o no hablantes de un idioma originario, puedan expresar sus sentimientos y pensamientos y en este último tiempo se ha ido volviendo en un ámbito de suma importancia para la RCL.

Esta unidad se aborda en tres momentos

A

primer momento
se habla sobre: **El arte como manifestación cultural y política.**
Las expresiones artísticas como manifestaciones juveniles.

B

segundo momento
se habla sobre: **La producción de cortos animados para revitalizar la lengua e historia local uru.**
La música y el canto en lengua indígena.

C

tercer momento
se realiza una reflexión sobre: **Planificación de actividades y acciones desde el arte.**



A ¿Qué sabemos del tema?

El arte es considerado como una manifestación no solo cultural, sino también política. Las expresiones artísticas tienen una carga social y cultural que se refleja en los tejidos, la música, el teatro y la imagen como tal. Una de sus características es que permanecen en el tiempo y siempre dejan su huella que se transmite de generación en generación a través del canto, la literatura, el tejido o la pintura.

En la actualidad, el arte implica una forma de resistencia y es considerado como un acto revolucionario. Ha evolucionado y se ha ido adaptando a gustos de las nuevas generaciones. Las expresiones artísticas son de inmensa relevancia, pues complacen a diferentes generaciones en gustos musicales y audiovisuales.

Los tiempos van cambiando y con ellos los gustos de las nuevas generaciones. A pesar de ello, son escasas las producciones artísticas para captar la atención de los jóvenes indígenas que hablan un idioma originario o de posibles nuevos hablantes. La mayoría de las canciones, aunque sus letras sean llamativas y profundas, se mantienen en ritmos antiguos, los materiales audiovisuales que se producen tampoco cumplen las expectativas de los más jóvenes y la literatura existente tampoco se comparte con ellos.

B ¿Sabías qué?

Existen varias experiencias de RCL desde el arte, como las animaciones audiovisuales y las músicas y cantos en lengua indígena.

5.1. Experiencia 1: Cortos animados: para revitalizar la lengua e historia local uru

En muchos pueblos se han realizado animaciones para recuperar o revitalizar la lengua. La Funproeib Andes impulsa un proyecto dirigido a la revitalización de la lengua uru, considerando las animaciones como un mecanismo para recuperar y enseñar la lengua. En este proyecto, son los jóvenes y los niños quienes hacen las historias, dibujan e interpretan a los personajes en lengua indígenas.

Los Urus están ubicados en tres países: Perú (Urus de Puno) y Bolivia (Urus de Irohito, Urus de Chipaya y Urus del Lago Poopó) algunos también están en el norte de Chile. Se consideran como una nación milenaria y están asentados en todo el eje lacustre de la meseta andina. Toda su vida y prácticas socioculturales y productivas han estado aferradas al agua. Es una nación que solía dedicarse a la caza, pesca y recolección de alimentos. Con el pasar del tiempo, también ha ido desarrollándose en otras actividades, tales como la agricultura, la ganadería, la artesanía y el turismo.

En relación a la lengua, los del Lago Poopó tenían la variante *chholo* (*silenciada*); los de Irohito la variante *uchumataqo* (en peligro de silenciamiento); y los de Chipaya usan la variante *chipaya taqu* (aún vital). Los Uru del lago Poopó han decidido recuperar la lengua patrimonial de su Pueblo y apropiarse de la variante hablada en Chipaya. La Funproeib Andes coordinó con las organizaciones urus, se llegaron a acuerdos de qué actividades realizar para revitalizar la cultura y la lengua, entre ellas están los cortos animados.

Las acciones que llevan a cabo los jóvenes consisten en:

- a. Se recuperan las historias locales que los mayores cuentan.
- b. Escribir las historias y dibujar a sus personajes.
- c. Producir guiones a partir de las historias.
- d. Adaptar los guiones a la lengua indígena.
- e. Luego, los jóvenes interpretan, siguiendo el libreto que elaboraron, a sus personajes, para darle voz y animación a sus dibujos, generando así animaciones cortas que permiten reflejar tanto la historia como la lengua.
- f. Finalmente, se pasa a las grabaciones de los guiones.

Muchos de estos guiones, en ocasiones, son elaborados en castellano, debido a la poca competencia en lengua indígena que tienen los jóvenes, pero se trabaja de la mano con técnicos que hablan el uru, quienes ayudan en el proceso de traducción para que puedan generarse materiales en la misma lengua.



5.2. Experiencia 2: Música y canto en lengua indígena

En cuanto a la revitalización de la lengua y la cultura a través de la música presentamos dos experiencias. La primera es “Cantando para revitalizar la lengua y la cultura”, que fue una experiencia realizada en las comunidades urus del lago Poopó para promover e incentivar el aprendizaje del uru a través de la música. Esto ha permitido no solo promover la lengua, sino disfrutar la música en su idioma en distintos géneros y ritmos. En esta experiencia, los jóvenes adaptaron, tradujeron e, incluso, crearon composiciones propias con el fin de empezar a usar la lengua en un nuevo espacio y, sobre todo, usar la lengua en algo que les guste.

La segunda experiencia se desarrolla en Yucatán, México y se da con la lengua maya. Jazmín Novelo inició este proyecto con el grupo *Juumil Moots* (sonido de raíz), una iniciativa que tiene como objetivo el ejercicio del derecho de los hablantes a usar su propia lengua.

Juumil Moots nace como un emprendimiento personal, pero cobra una dimensión colectiva. Es un proyecto que implica la abarcar la revitalización lingüística en ámbitos profesionales de cada uno de los integrantes del grupo. De esta manera, se busca repercutir en otros para generar acciones que van a favor de la revitalización de la lengua y la cultura.

La música en lengua indígena, para esta experiencia, tiene una importancia política y social. Además, rompe ideologías lingüísticas negativas que se generan hacia la lengua indígena tanto de manera externa e interna en los hablantes, y que al final, definen las prácticas lingüísticas y el futuro de la lengua y sus hablantes.

La música en lengua maya manifiesta una forma natural de sentir del pueblo, a diferencia de otros movimientos artísticos culturales. Además de ser una expresión emocional, va creando estructuras

lingüísticas que se internalizan en los hablantes y nuevos hablantes. El uso de la lengua hace que se renueve y que el corpus lingüístico, tanto oral como escrito, se actualice.

La música de *Juumil Moots* busca transmitir, conocer y crear. Por esta razón, el grupo se autoconsidera como un microcosmos de acción, donde los integrantes dialogan y debaten sobre diferentes tipos de problemáticas presentes en su territorio para crear música. También, reflexionan sobre la idea del indígena permitido⁸, término que se cuestionan a raíz de la música que crean tanto en contenido como en ritmo.

Debido al objetivo que tiene esta experiencia, se busca no solo buscar que el hablante ejerza su derecho de hablar en la lengua y usarla en contextos donde la necesite y desee, sino también estar presente en espacios donde el hablante pueda acceder a escuchar su lengua considerando la tecnología y los medios de comunicación que están a su alcance. Por esa razón, *Juumil Moots* tiene presencia en diversas plataformas musicales nacionales e internacionales.

⁸ Término que usa Novelo para referirse al indígena que vive encasillado o limitado a ciertos aspectos y que no puede salirse de esos estándares porque si no dejaría de ser indígena.





Manos a la obra

ACTIVIDAD 1

Que nuestras voces no se callen, vivamos cantando



D ¿Cómo nos está yendo?

Reflexiona sobre lo siguiente:

1. ¿Cuántas nuevas canciones existen en tu lengua?

2. ¿Qué se hace para apoyar a los artistas que se expresan y difunden el arte en tu lengua?



¡No te olvides de compartir tu experiencia y motivar a tus amigos y a otras personas!



III. A MANERA DE CIERRE: REFLEXIONES DE Y PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL Y LINGÜÍSTICA

Para finalizar, consideramos importante puntualizar en algunas condiciones y recomendaciones que es necesario cumplir para lograr el éxito de procesos de revitalización cultural y lingüística.

En lo que sigue presentaremos una síntesis del aporte realizado por académicos, activistas y los propios hablantes. Estas recomendaciones están basadas en la experiencia y la reflexión permanente de aquellas personas involucradas en experiencias de revitalización y promoción del patrimonio cultural.

- 1. Planificación sistemática.** Lograr que las lenguas indígenas vuelvan a ser el medio de comunicación habitual entre las personas de una comunidad no es una tarea fácil, ni tiene resultados inmediatos. Por el contrario, requiere de acciones de largo aliento, que sean sistemáticas y continuas. Los cambios lingüísticos son muy lentos y alcanzarlos demanda una estrategia integral basada en una visión de futuro. Esto supone plantear acciones pertinentes y de manera constante, que sean susceptibles de revisión y de corregirse a lo largo del tiempo. De esta manera se podrá evitar caer en acciones dispersas, aisladas y sin propósitos claros (Díaz-Couder, 2021).
- 2. Afirmación cultural.** El desarrollo de acciones de revitalización requiere procesos previos o simultáneos de concientización y descolonización mental tanto por parte de los propios hablantes como de los profesionales que desean apoyarlos (López, 2015). Es decir, no solo se requiere de acciones, sino también de una ideología para fortalecer la conciencia y autoestima de los hablantes. Esto supone afirmar nuestra identidad cultural, identificar y transformar las ideologías que niegan la utilidad social de las lenguas indígenas y comprometerse con su vitalidad.

En ese sentido, los procesos de sensibilización deben abordar los siguientes aspectos: “la urgencia de concentrarse en el trabajo con la juventud para demostrarle que las culturas y lenguas propias son viables y valiosas; la necesidad de crear espacios para promover la confianza en el uso de la lengua entre los semihablantes; y la utilidad de desarrollar tolerancia en los hablantes mayores hacia los esfuerzos de los neohablantes” (Ozpina, 2015).

3. **Planificación integral y según el contexto.** Iniciar procesos de revitalización cultural y lingüística, implica saber cómo está nuestra lengua (diagnóstico) y cómo queremos verla (planificación) (Novelo, 2021). Es decir, primero se debe realizar diagnósticos sociolingüísticos para identificar el estado en que se encuentran la lengua y después plantear propuestas de acción de acuerdo a las situaciones específicas. Esto permitirá incidir positivamente en las principales problemáticas o factores que son responsables de su debilitamiento.
4. Los proyectos de revitalización **no pueden estar desligados de las cuestiones económicas, sociales y políticas** que afectan a los hablantes y a los territorios que habitan.
5. **La revitalización de una lengua debe empezar con uno mismo.** Cada uno de nosotros está llamado a hacer algo, a demostrar con el ejemplo y hacer uso de la lengua en los espacios que no se usaba antes, ser consecuentes con el discurso y reivindicar el ejercicio de los derechos lingüísticos.
6. **Revitalizar las lenguas indígenas a partir de la recreación de saberes y conocimientos propios.** En este tipo de iniciativas no se puede separar la lengua de la cultura. La experiencia de afirmación cultural promovidas por PRATEC y CEPROSI, en comunidades rurales y urbanas del Perú son un buen ejemplo de esta relación e interdependencia.
7. **Ante todo la revitalización de una lengua debe ser un acto creativo.** Las posibilidades para restablecer y ampliar el uso de una lengua amenazada son infinitas. Su abordaje dependerá de la imaginación de los promotores y de su capacidad y sensibilidad para responder a los intereses y expectativas de las personas a quienes estará dirigido el proyecto.

Bibliografía

- Aranda, L. y Corrales, M. (2021). *Fortalecimiento del namuiwam a través de proyectos de aula con niñas y niños de la I.E. Mamá Manuela – Guambía, Cauca, Colombia*. Ponencia presentada en el V Revitalizando Ando. Reflexiones desde la acción. Cochabamba, Bolivia, del 5 al 9 de abril.
- Callapa, C. (2016). *Desplazamiento del Tabuybu en las comunidades de Nueva Gallea del río Chapare y San Antonio en el TIPNIS*. Tesis de Maestría. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba. Mimeo.
- (2021). *Despertando la lengua uru. Contribuciones a la revitalización cultural y lingüística*. Cochabamba: Funproeib Andes.
- CASEN (2017). Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional. Ministerio de Desarrollo Social y Familia, Chile.
- CEPROSI (2018). *Aprendiendo desde la chacra. Chacra escolar, saberes de crianza y educación intercultural*. Cusco: Pakarina Ediciones.
- CRIC. (s/f). Consejo Regional Indígena del Cauca. En línea: <https://www.cric-colombia.org/portal/>
- Crystal, D. (2001). *La Muerte de las Lenguas*. Madrid: Cambridge University Press y Lavel. S.A.
- Del Valle, N. E. (2020). *El paisaje lingüístico Nahua en Santa Ana Tlacotenco, ciudad de México: el ejercicio de un derecho indígena*. *Revista de la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas UNSAAC*, 163-178.
- De la Torre, S. (2010). *Turismo comunitario, ¿otro sueño inalcanzable?* *Polémika*, 2(5). Consultado el 31/11/21 en <https://revistas.usfq.edu.ec/index.php/polemika/article/view/369>.
- Elkarte, G. (2010). *La experiencia vasca: claves para la recuperación lingüística e identitaria*. Bilbao: Gertu.

- Emilsson, E. (Moderadora) (Del 09 de agosto al 30 de septiembre, 2021). Mesa de diálogo: “Hacia el Decenio Internacional de Lenguas Indígenas 2022-2032: Retos y perspectivas desde la lingüística”. Participan: Roland Terborg Schmidt, doctor en lingüística por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). José Antonio Flores Farfán, profesor-investigador del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Ernesto Díaz-Couder, antropólogo-lingüista. Elin Margret Emilsson, profesora de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). Consultado el 10/01/21 en <https://www.youtube.com/watch?v=LsAPpeJvEbk&t=2042s>.
- Flores, J. A., y Cordova, L. (2020). *Guía de revitalización lingüística para una gestión formada e informada*. Oaxaca: Linguapax América Latina/CIESAS.
- Guzmán, D. y Pinto, L. (2019). *Experiencias de revitalización cultural y lingüística*. Cochabamba: Funproeib Andes y SAIH.
- Huenchumil, P. (26 de diciembre de 2021). “Nunca se me acercó un profesor a decirme: ¿Felisa por qué hiciste tu prueba en mapuzungun?”. Interferencia. Consultado el 05/01/2022 en <https://interferencia.cl/articulos/nunca-se-me-acerco-un-profesor-decirme-felisa-por-que-hiciste-tu-prueba-en-mapuzungun?fbclid=IwAR11g8Cf2iTL0tdwixQW-VDC1NBGiF09hcVD3ORyAKyR0VewtPZ5x9uo20>
- Landry, R. & Richard Y. B. (1997). *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An Empirical study. Journal of language and social psychology*, pp. 23-49. Vol.16-Nº1.
- León-Portilla, M. (1998). Cuando muere una lengua. Ihcuac tlahtolli ye miqui. *La Revista de la Universidad de México* N° 569. Consultado el 20/12/21 en <https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/8f3f8318-bc72-466d-8050-fc9bfb77c63c/cuando-muere-una-lengua-ihcuac-tlahtolli-ye-miqui>
- López, L.E. (2022). *Entre el silenciamiento y la recuperación de la voz. Las lenguas indígenas en América Latina y el Caribe hoy*. En revisión editorial.
- López, L. E. (2015). *El hogar, la comunidad y la escuela en la revitalización de las lenguas originarias de América Latina. Pueblos indígenas y educación* N° 64, 211-330.

- López, L. E. & Callapa, C. (2019). Situación general de las lenguas indígenas y políticas gubernamentales en América Latina y el Caribe. Ponencia presentada en el Congreso Regional de Lenguas Indígenas para América Latina y el Caribe, 25-27 de setiembre, Cusco-Perú. Consultado el 20/11/21 disponible en https://www.researchgate.net/publication/336146115_Situacion_general_de_las_lenguas_indigenas_y_politicas_gubernamentales_en_America_Latina_y_el_Caribe
- Miñana, M. J. (2011). El Programa de lenguas de la UNESCO y la promoción de la diversidad lingüística en América Latina. En *Oralidad: para la salvaguardia del patrimonio inmaterial en América Latina y el Caribe*. Anuario 17.
- Orgaz, A. F. (2013). *El turismo comunitario como herramienta para el desarrollo sostenible de destinos subdesarrollados*. *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, N°38 (2). Fecha de consulta 03/01/2022 Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18128245006>.
- Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48. Fecha de consulta 07/01/2022 Disponible en: <http://dx.doi.org/10.15446/fyf.v28n2.53538>.
- Plaza, P. (2013). *La EIB y los sistemas educativos estatales. Donde la palabra*, (3), p. 1-25. Fecha de consulta 05/01/2022 Disponible en: <http://dondelapalabra.proeibandes.org/anteriores.php>.
- Portilla, M. (s/f). Cuando muere una lengua. Fecha de consulta 05/01/2022 Disponible en: <https://68voces.mx/nahuatl-cuando-muere-una-lengua>
- Proyecto Global Jambaló. (2021). *Nidos lingüísticos, una estrategia para fortalecer el idioma propio, el nasa yuwe*. En línea: <https://proyctoglobaljambalo.org/nidos-linguisticos-una-estrategia-para-fortalecer-el-idioma-propio-el-nasa-yuwe/> Consultado el 28.12.21.
- Rodríguez, T. (2016). *Cuando poco significa mucho: Acomodación lingüística en las interacciones comunicativas de migrantes quechua en el barrio "Perla del Acre", Cobija*. Cochabamba: Kipus, PROEIB ANDES, Université Catholique de Louvain.
- Saavedra, R. (2016). *Qallukunanchikta munakunchik chayqa qallunchikpi kawsakuna! ¿Ser o no ser bilingüe? Lenguas indígenas en familias urbanas*, pp. 25-59. Cochabamba: Funproeib Andes y SAIH.

- Shimbucat, J. (2016). Me dije: mi hija tiene que aprender las dos lenguas. Una educación consciente y planificada. *¿Ser o no ser bilingüe? Lenguas indígenas en familias urbanas*, pp. 135-151. Cochabamba: Funproeib Andes y SAIH.
- Sichra, I. (2016). *¿Ser o no ser bilingüe? Lenguas indígenas en familias urbanas*. Cochabamba: Funproeib Andes y SAIH.
- (Coord.) (2009). *Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas en América Latina*. Quito: Abya Yala, UNICEF, AECID, FUNPROEIB Andes.
- Skutnabb-Kangas, T., Maffi, L., & Harmon, D. (2003). *Compartir un Mundo de diferencias. La diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra*. Barcelona: UNESCO, Terralingua, Fondo Mundial para la Naturaleza, Linguapax, Unescocat.
- UvagutTV. (2021). *info@uvagut.tv*. Fecha de consulta 22/12/2021 Disponible en: <http://uvagut.tv/about-us>.
- Vergara, A., & Salazar, V. A. (2012). *Didáctica de lenguas originarias: La experiencia del internado lingüístico como instrumento para la revitalización de la lengua mapuche*. *Academia*, 1718-1734.

La presente edición se terminó
de imprimir el mes de abril de 2022
en Talleres Gráficos "KIPUS"
c. Hamiraya 122 • Telf./Fax.: 591- 4 - 4582716 / 4237448



ISBN: 978-9917-9856-5-5



9 789917 985655



SAIH